



Memra 34 On the saying 'All flesh is grass'

Pages 408–420 · 13 pages · translation in progress ·

ܡܡܪܐ ܟܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܝܬܐ ܕܐܢܬܝܐ.

408

ܡܡܪܐ ܟܕ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܝܬܐ ܕܐܢܬܝܐ.

AR اَمَجِدُ لَكَ يَا خَالِقَ الْإِنْسَانِ، كَمْ هِيَ مُتَلَفَّةٌ غَنَى صَنَائِعِكَ،

TR *shūvḥā lākh ābēdh nāshā: kmā mlēyn ūthrā tūqānayk.*

EN Glory to you, Maker of mankind, how full of riches are your works,

FR Gloire à toi, Créateur de l'homme, combien tes œuvres sont pleines de richesse,

ܡܡܪܐ ܟܕ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܝܬܐ ܕܐܢܬܝܐ.

AR لَكَ اَلْمَجْدُ مِنْ كُلِّ مَا خَلَقْتَ، فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، آمِينَ.

TR *lākh shūvḥā men kul da-b-rayt: ba-shmayā w-ba-ʾā āmēyn.*

EN to you glory from all you created, in heaven and on earth, amen.

FR à toi gloire de tout ce que tu as créé, dans le ciel et sur la terre, amen.

ܡܡܪܐ ܟܕ

AR العُشْبُ

TR *mīrā*

EN Grass

FR L'herbe

ܕܟܠ ܒܫܪ

AR لِكُلِّ بَشَرٍ

TR *d-kul b-sāra*

EN of all flesh

FR de toute chair

חֲבֵטָה דְּדִּוְהָנָה יִיגְחֵנָה: יִישׁוּעַ טַעַם לְכֻלָּהּ דִּתְחַדֵּי לֵה.

AR بِعَيْنِ الرُّوحِ، كَانَ إِشْعِيَاءُ قَدْ رَأَى الْعَالَمَ زَائِلًا،

TR *b- 'aynā d-rūḥā esha yā: ḥezāyhī (h)wā l- 'ālmā d- ābar lēh.*

EN With the eye of the spirit, Isaiah had seen the world passing away,

FR Par l'œil de l'esprit, Isaïe avait vu le monde qui passe,

וְבִפְּמֵי הַנְּבוּאָה: חֲמִשְׁתָּהּ מַחְכֵּהָ מִבְּהֵי

AR وَيَقِمُ النُّبُوءَةُ، شَبَّهَهُ بِالْعُشْبِ وَالزَّهْرِ.

TR *wa-b-pūmā da-nvīūtā: ba- 'mīrā w- ūpyā mathlēh.*

EN and with the mouth of prophecy he likened it to grass and to a flower.

FR et par la bouche de la prophétie il l'a comparé à l'herbe et à la fleur.

חַד טַעַם לֵב חֲמִשְׁתָּהּ דְּבִיטָה: הַנְּבִיָּהּ מַחְכֵּהָ דִּבְחִיכָהּ.

AR كُلُّ بَشَرٍ، كَمَا قَالَ، هُوَ عُشْبٌ، وَجَمَالُهُ زَهْرُ الْحَقْلِ،

TR *kul b-sar lam 'mīrā ṭhāwhī: w-yāyūtēh ūpyā d-ḥaqlā.*

EN All flesh, he said, is grass, and its beauty the flower of the field,

FR Toute chair, dit-il, est herbe, et sa beauté la fleur du champ,

תִּיבַּד חֲמִשְׁתָּהּ הַזֶּה טַעַם: הַמִּלְכָּה דִּמְחֵהָ דִּתְחַדֵּי

AR يَبْيَسُ الْعُشْبُ وَيَذُبُلُ الزَّهْرُ أَيْضًا، أَمَّا كَلِمَةُ الرَّبِّ فَقَائِمَةٌ.

TR *yābēsh 'mīrā w-āp ḥāmē: w-meltēh d-māryā qayāmā.*

EN the grass withers and the flower too fades, but the word of the Lord stands firm.

FR l'herbe se dessèche et la fleur aussi se fane, mais la parole du Seigneur demeure ferme.

بُجْبِدْ نَزَّيْشْ يَجْنَتْ: لِحَمْدْ دِتْلَمْدْ تَجْمَدْ.

AR بِجَمَالٍ صَوَّرَ إِشْعِيَاءُ مَسْكِنَ هَذَا الْعَالَمِ الزَّائِلِ،

TR shapīr šārēh esha yā: l- 'ūmrā d- 'ālmā 'ābaōrā.

EN Beautifully Isaiah portrayed the dwelling of this passing world,

FR Avec beauté Isaïe a dépeint la demeure de ce monde qui passe,

وَجَمْعَتْ مَبْدُ تَنْمِشْ: حَمِشْ دِتْمَدْ هَكْ بَجِدْ ❖

AR وَبِالْحَقِّ شَبَّهَ جَمَالَهُ، بِزَهْرٍ يَذْبُلُ وَلَا يُعْرَفُ.

TR wa-b-qūshṭā mtal yāyūtēh: b- 'ūpyā d-ḥām w-lā yadhī'.

EN and in truth he likened its beauty to a flower that fades and is not known.

FR et en vérité il a comparé sa beauté à une fleur qui se fane et n'est plus connue.

هَئِمْدْ آ يِلْبَنَ دُصْدِشْ: لَتَتْ جَدْتْ دِيَهْ مَبْكَ.

AR وَمَا هِيَ الْعِلَّةُ الَّتِي دَعَتْهُ، إِلَى أَنْ يَتَكَلَّمَ بِهَذَا الْخِطَابِ،

TR w-aydā (h)ī 'elthā da-qrātēh: l-hānā sharbā d-nethmalal.

EN And what was the cause that called him to speak this discourse,

FR Et quelle fut la cause qui l'appela à prononcer ce discours,

هَجْ يُمْدْ يَنْمَسْ آهْ لَتَلْمْدْ: هِمْشِ كَحْمَبْدْ دِيَهْ مَبْكَ ❖

AR وَمِنْ أَيْنَ رَأَى الْعَالَمَ، وَشَبَّهَهُ بِعُشْبِ الْحَقْلِ؟

TR w-men aykā ḥzāyhī (h)w l- 'ālmā: w-da-myēh la- 'mīrā d-ḥaqlā.

EN and from where had he seen the world, and likened it to the grass of the field?

FR et d'où avait-il vu le monde, pour le comparer à l'herbe du champ ?

بُيْتٌ دِيحْتَتِمْ جَبَلِيْس: دِييُوحْدُ تَدِيْدُ جَدَّه تَقَل.

AR أَيُّ فِكْرٍ اعْتَرَاهُ، لِيُنْشِدَ هَذِهِ الْكَلِمَةَ،

TR *aynā re 'yānā shaqlēh: d-nezmar hādē ba(r)th qālā.*

EN What thought took hold of him, that he should sing this utterance,

FR Quelle pensée s'empara de lui, pour qu'il chante cette parole,

بُيْتٌ حَبْتٌ شَذُ تَقَل: فَحَبَسَ تَه دِييُوحْدُ جَلْتَنِيَه ❖

AR وَإِلَى أَيِّ هَدَفٍ كَانَ يَنْظُرُ؟ سَهْلٌ أَنْ يُعَرَفَ ذَلِكَ جِهَارًا.

TR *b-aynā nīshā ḥāar (h)wā: pshīq hāw d-nēlap galyāith.*

EN at what mark was he looking? It is easy to learn plainly.

FR vers quel signe regardait-il ? Il est facile de l'apprendre clairement.

2 دِييُوحْدُ 121.

AR [...] أَنْ يَقُولَ [...] [...]

TR *d-nmr.*

EN [...] to say [...]

FR [...] dire [...]

لَعَسَكِي دُؤْبَتِي بِنَةِ سَوَّةٍ: حِي مِيهِيَتَلِي بَد تَلَمَد.

AR كَانَ قَدْ رَأَى تَحَوُّلَاتِ الزَّمَانِ، إِذْ تُسَاقُّ عَلَى الْعَالَمِ،

TR *l-shūhlāpē d-zavnā ḥzā (h)wā: kad methyablīn 'al 'ālmā.*

EN He had seen the changes of time, as they were brought upon the world,

FR Il avait vu les changements du temps, tels qu'ils s'abattaient sur le monde,

هُلْمَلَكِي حِي مِيهِيَتَلِي: هَوَقَصِي شَدَبِي كِسِيَتِي ❖

AR وَالْمُلُوكُ إِذْ يُخَرَّبُونَ، وَيَعُودُونَ فَيُخَرَّبُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا.

TR *wa-l-malkē kad methḥarbīn: w-hāpkīn ḥārbīn la-ḥdhādē.*

EN and kings as they laid waste, and turned to lay waste one another.

FR et les rois qui ravageaient, et se tournaient pour se ravager l'un l'autre.

بِنَةِ لَعَلِيَتِي دِيْنِي يِلَمَد: قَدَبِي خَدَبِي مِي تَقَتِي.

AR رَأَى سُلْطَاتٍ، كَالْحُلَمِ، تَتَبَدَّدُ وَتَزُولُ عَنِ الْإِنْسَانِ،

TR *ḥzā l-shūlṭānē d-aykh ḥelmā: pārdīn 'ābarīn men nāshā.*

EN He saw powers that, like a dream, scatter and pass away from man,

FR Il vit des pouvoirs qui, comme un songe, se dispersent et s'éloignent de l'homme,

هُلْمَلَكِي دَدَمِي تَمَمِي: هَلَمَتِي دِيْنِي كِي بِيَسَمَفِي ❖

AR وَرُتَبًا هِيَ عَالِيَةُ الْيَوْمِ، وَعَدَا كَأَنَّ لَمْ تَكُنْ.

TR *wa-l-da-rgē d-rāmīn yāwmān: w-la-mḥār aykh lā 'itayhōn.*

EN and ranks that are high today, and tomorrow are as though they were not.

FR et des rangs qui sont élevés aujourd'hui, et demain sont comme s'ils n'étaient pas.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.

AR رَأَى أَنَّهُ بَيْنَمَا الْأَفْرَاحُ آتِيَةٌ، أَدْرَكَتْهَا الْأَحْزَانُ،

TR ḥzā d-‘adh ātyān ḥadwāthā: adrekh enēyn ‘ā(q)ythā.

EN He saw that while joys were coming, sorrows overtook them,

FR Il vit que tandis que les joies venaient, les douleurs les rattrapaient,

مَجْدٌ مِيسِدِي: حَقِيقَةٌ: بَيْتٌ قُدُّوسٌ تَتَجَمَّعُ ❖

AR وبَيْنَمَا يُطْلَقُ الْإِنْسَانُ فِي الْخَيْرَاتِ، دَخَلَتِ الشُّرُورُ فِي إِثْرِهَا.

TR w- 'adh meshtare b-ṭābthā: 'al bātarhēyn b-īshāthā.

EN and while one was loosed into good things, evils entered after them.

FR et tandis que l'on se relâchait dans les biens, les maux entraient après eux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لَكَ شَاكِرِينَ أَلَمْ يَجْعَلْ لَكُمْ دِينَكُمْ كَمَا أَقْبَلْتُمْ فِي الْقُرْآنِ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا تَوَلَّوْا بِلُحْيِكُمْ وَالْأَفْئِدَةِ وَإِنَّمَا يُجِيبُ الْمُصَلِّينَ إِذَا دَعَوْهُ بِحُجَّتِهِمْ أَنَّهُ سَمِعَ وَأَطَاعَ وَلَئِنْ تَوَلَّوْا لَآتِيَنَّكُم بِذُنُوبٍ كَثِيرَةٍ مِّنْ دُونِهَا وَلَئِنْ تَوَلَّوْا لَأَذَلَّ وَلَكُمْ فِي الْقُرْآنِ حُكْمٌ وَإِنَّ هَذِهِ سُبُلُ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ

AR رَأَى أَنَّ وَاحِدًا نَمَا أَمْسَ، وَآخَرَ يُزْهِرُ الْيَوْمَ،

TR ḥzā d-ethmālī ḥadh nāshēv (h)wā: wa-ḥrēnā mhabev yāwmān.

EN He saw that yesterday one blew forth, and another flowers today,

FR Il vit qu'hier l'un se fanait, et qu'aujourd'hui un autre fleurit,

هَكَذَا تَمَّ بِحَدِّ ذِي الْقُرْبَىٰ : هَكَذَا بَحَثَ لِي مِنْ دِيَارِ ❖

AR فَلَا ذَاكَ دَامَتْ عَظَمَتُهُ، وَهَذَا زَالَ عَمَّا كَانَ لَهُ.

^{TR} w-lā hāw qadī rabūtēh: w-hānā 'bar lēh men d-īlēh.

EN and that one's greatness did not endure, and this one has passed away from what was his.

FR et que la grandeur de celui-là ne dura pas, et que celui-ci a disparu de ce qui était sien.

بِتْ لَوَهْدْ دِيْجْ بِيْتْكَ سَهْ: هَجْمِمْ كَسْبْ عَوْلَتِيْ.

AR رَأَى أَنَّ الْغِنَى كَالظِّلِّ، وَالسُّلْطَاتِ كَالْهَمْسِ،

TR *ḥzā l- ŭthrā d-aykh ṭelālā hāw: w-ba-d-mūth la-hgā shūlṭānē.*

EN He saw that riches are like a shadow, and powers after the manner of a whisper,

FR Il vit que les richesses sont comme une ombre, et les pouvoirs à la manière d'un murmure,

هِيْجْ سِيْهْ دِيْلْتْ يَفْ: دِقْجْ دِيْجْ هَجْمِجْ ❖

AR وَأَنَّ الرُّتَبَ الْعَالِيَةَ وَالْوَضِيعَةَ، هِيَ كَرُؤْيَا اللَّيْلِ.

TR *w-aykh ḥezwā d-lelyā enōn: da-rgē rāmē w-makīkē.*

EN and that high and low ranks alike are like a vision of the night.

FR et que les rangs élevés et humbles sont pareillement comme une vision de la nuit.

بِتْ دَقَهْتْ بِيْتْ وَجْتْ: هَلَقْهْ بِيْ كْ مِيْجَلْتْ.

AR رَأَى أَنَّ عَجَلَةَ الزَّمَانِ تَخْطُو، وَلَا تَقِفُ عِنْدَ أَحَدٍ،

TR *ḥzā d-pās ā gīgal zavnā: wa-l-wāth ḥadh lā methkalyā.*

EN He saw that the wheel of time strides on, and for no one does it halt,

FR Il vit que la roue du temps avance à grands pas, et pour personne elle ne s'arrête,

هِيْجْ يَخْصْ تَتْ تَهْجْ لِيْ: هَجْجْ تَقْجْ بِيْ كْ بِيْهْ سَهْ ❖

AR وَبَيْنَمَا يُزْهَرُ الْإِنْسَانُ تَكُونُ قَدْ أَفْنَتْهُ، وَبَيْنَمَا يَعْظُمُ يَكُونُ كَأَن لَّمْ يَكُنْ.

TR *w- 'adh ṣāmaḥ nāsh āwfī lēh: w-kad yārēv aykh lā 'itāwhī.*

EN and while a man flourishes it has already finished him, and while he grows great he is as though he were not.

FR et tandis qu'un homme prospère, elle l'a déjà achevé, et tandis qu'il grandit, il est comme s'il n'était pas.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ خُذُوا زِينَتَكُمْ ۚ كُلُّكُمْ مَخْلُوقٌ مِّنْ طِينٍ .

AR نَظَرَ إِلَى الْعَالَمِ، أَنَّهُ كَاذِبٌ، وَمَحَبَّتُهُ لِلْإِنْسَانِ لَا تَدُومُ،

TR *ḥar bēh b- ʿālmā d-da-gālā hāw: w-ḥūbēh šeydh nāsh lā mkatar.*

EN He looked at the world, that it is false, and its love toward man does not endure,

FR Il regarda le monde, qu'il est trompeur, et son amour envers l'homme ne dure pas,

هَكَذَا يَجْعَلُكَ مِثْلَ: هَكَذَا يَجْعَلُكَ مِثْلَ هَكَذَا

AR ولا سُلْطَانُهُ يَبْقَى، ولا غِنَاهُ إِلَى الْأَبَدِ.

TR *w-lā shūltānēh methqadē: w-lā ūthrēh da-l- ālam hāw.*

EN and its power does not last, nor is its riches everlasting.

FR et sa puissance ne subsiste pas, ni sa richesse n'est éternelle.

يُنَاصِبُ حَقِّقَةُ دَمِي: خِدْتُ تَتَبِعْ دَمِي دُنْتُسُفْ.

AR تأمل الرتب العالية، إذ تزدهر في سلطاتها،

^{TR} *ethbaqī b-takhsē rāmē: kad nāshbīn b- 'ūhdānayhōn.*

EN Consider the high ranks, while they flourish in their dominions,

FR Considère les rangs élevés, tandis qu'ils prospèrent dans leurs dominations,

مَجِدْ مَجِدْ تَلْبَلُذْ تَهْهَبْ: هَلْبَهْ يَهْ عَوْلَهْ تَسْهْ ❖

AR وَبَعْدَ قَلِيلٍ تَنْتَهِي، وَلَا تَبْقَى سُلْطَاتُهَا.

TR *w-‘adh maqar qalīl āwpīw: w-layt enōn shūltānayhōn.*

EN and yet after a little while they end, and their dominions are no more.

FR et pourtant après un peu de temps ils finissent, et leurs dominations ne sont plus.

بِنَةُ دَقْدَ دِيكِي هَلَمَّةً: يَكِي تَهْدَت هُنَمَّةً.

AR رَأَى أَنَّهُ حِينَ تَدْخُلُ الصُّبَا، تَدْخُلُ الشَّيْخُوخَةُ فِي إِثْرِهَا،

TR *ḥzā d-mā d-‘elat ṭalyūthā: ‘elat bāthrāh saybūtā.*

EN He saw that when youth had entered, old age entered after it,

FR Il vit que lorsque la jeunesse était entrée, la vieillesse entraît après elle,

هَمَج دُذْبَك دُحَلَمَّةً: يَسْجِي كَت هَسْبَدَمَّةً ❖

AR وَمِنْ رُتَبَةِ الشَّبَابِ، أَمْسَكَ بِهَا الثَّقَلُ.

TR *w-men da-rghā da- laymūtā: eḥdat lāh yaqīrūtā.*

EN and from the rank of youthfulness, heaviness took hold of it.

FR et du rang de la jeunesse, la pesanteur s'en emparait.

بِنَةُ لَحَمِيَّةً حَمِيَّةً: هَلْخِنَتِي حَمِيَّةً.

AR رَأَى الْأَغْنِيَاءَ فِي التَّعِيمِ، وَالْقُضَاةَ فِي السُّلْطَانِ،

TR *ḥzā l-‘atīrē b-pūnāqā: wa-l-da-yānē b-‘ūhdānā.*

EN He saw the rich in luxury, and judges in dominion,

FR Il vit les riches dans le luxe, et les juges dans la domination,

هَدَّيْجِي خَلْفَتَسَةً: هَدَّجُ بَتَلِي حَيْدَتَسَةً ❖

AR وَالرُّؤَسَاءَ فِي مَقَاصِيرِهِمْ، وَقَادَةَ الْجَبُوشِ فِي صُفُوفِهِمْ.

TR *w-rēshānē ba-ghnōnayhōn: w-rabāi ḥaylē b-sedhrayhōn.*

EN and rulers in their bridal chambers, and captains of hosts in their ranks.

FR et les princes dans leurs chambres nuptiales, et les chefs d'armées dans leurs rangs.

بَلَّتْهُمْ بِجَبْهَتِهِمْ : وَتَقَوَّى بِهِمْ صُلَحَتُهُمْ .

AR الْحُكَّامُ فِي رُتَبِهِمْ، وَالْوُلَاةُ فِي أَوَامِرِهِمْ،

TR shalyṭānē b-ṭakhsayhōn: w-arkōnē b-pūqdānayhōn.

EN rulers in their ranks, and magistrates in their commands,

FR les souverains dans leurs rangs, et les magistrats dans leurs commandements,

وَالْمُلُوكُ بِأَسْمَائِهِمْ : وَكُنْتُمْ بِجُلُوسِهِمْ قَوْمًا ❖

AR وَالْمُلُوكُ مَعَ تِيجَانِهِمْ، وَآخِرَ هَذَا كُلِّهِ الْمَوْتُ .

TR wa-l-malkē 'am tāgayhōn: wa-l-ḥarthā d-khlhēyn māwtā.

EN and kings with their crowns, and at the end of them all, death.

FR et les rois avec leurs couronnes, et à la fin de tous, la mort.

هَاتِلِبْ هَذِهِ شَيْءٌ يُعْنَتُ : هَذِهِ شَيْءٌ مِمَّا هَاتِلِبْ .

AR فِي هَذِهِ نَظَرَ إِشْعِيَاءُ، وَفِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ سِوَاهَا،

TR b-hālēyn ḥar (h)wā esha yā: w-ba-d-sagīān men hālēyn.

EN On these things Isaiah looked, and on many more besides these,

FR Sur ces choses Isaïe regarda, et sur beaucoup d'autres encore,

هَذِهِ شَيْءٌ حَيَّرَهُ بِجَبْهَتِهِ : دَجَمَعَتْهُ لَتَلَفُهُ بِمَعْدَا ❖

AR وَأَخَذَ فِكْرَهُ الْعَجَبُ، أَنْ يُشَبِّهَ الْعَالَمَ بِالْعُشْبِ .

TR w-re yānēh b-temhā shaqlēh: d-ba- 'mīrā l- 'ālmā namtal.

EN and wonder seized his thought, that he should liken the world to grass.

FR et l'étonnement saisit sa pensée, qu'il dût comparer le monde à l'herbe.

هَجْدُ مَهْدِ آتَقْ سَعْلَهَيْسَ: هَتَّابُ خَتَّ لَهْتَهَيْسَ.

AR وَبَيْنَمَا كَانَ يَتَأَمَّلُ فِي سُلْطَانِهِ، وَيُفَكِّرُ فِي السُّلْطَاتِ،

TR *w-kad mahel (h)wā b-shūlṭānēh: w-yāhv āyā l-ūhdānē.*

EN And while he pondered on its power, and gave thought to dominions,

FR Et tandis qu'il méditait sur sa puissance, et portait sa pensée sur les dominations,

بَبَهْهَيْسَ تَهْهَ دِيَهْتَهَيْسَ: يَلَمْدُ لَتَلَمْدُ يَزْدِي آتَقْهَ.

AR كَانَتْ النَّبُوءَةُ، فِي دَاخِلِ فِكْرِهِ، تَرَسُّمُ صُورَةٍ لِلْعَالَمِ.

TR *nvīūthā b-gāw re yānēh: ṣalmā l-ālmā ṣārat (h)wāth.*

EN prophecy, within his thought, was tracing an image for the world.

FR la prophétie, au-dedans de sa pensée, traçait une image pour le monde.

فَلَيْدُ نَوَيْسَ اِلَيْتَهْ: يَمْدُ مَبْعُطَهَيْسَ دُبْجَهْ.

AR انْقَسَمَتِ الرُّؤْيَا فِي ذَاتِهَا، نَحْوَ سَمْعِ النَّبِيِّ،

TR *palegh napshēh gelyānā: sydh mashma tēh da-nvyā.*

EN The vision divided itself, toward the hearing of the prophet,

FR La vision se divisa, vers l'ouïe du prophète,

دُبْجَهْ سَعْلَهَيْسَ يَلَيْسَ: يَزْدِي دَتَلَمْدُ يَمْدُ دَبْجَهْهَيْسَ.

AR لِيُعَلِّمَ، بِكَلِمَاتٍ مُلَائِمَةٍ، خَبَرَ الْعَالَمِ كَمَا هُوَ.

TR *da-b-qālē pīpē nalep: sharbēh d-ālmā aykh d-īthāwhī.*

EN that in fitting words he should teach the story of the world as it is.

FR afin qu'en paroles convenables il enseigne l'histoire du monde telle qu'elle est.

تَكْ كَم دَمْدَمْدَ: هَمْدَمْدَ لِمَ مَمْدَمْدَ.

AR "صَوْتُ"، كَمَا قِيلَ، "قَالَ: نَادٍ؛ فَقَالَ لَهُ: "بِمَاذَا أُنَادِي؟"

TR qālā lam d-āmar qri: w-emar lēh mānā eqre.

EN A voice, it says, said, "Cry out"; and he said to it, "What shall I cry?"

FR Une voix, dit-il, dit : « Crie » ; et il lui dit : « Que crierai-je ? »

هَمْدَمْدَ خَمْدَمْدَ دَمْدَمْدَ: هَمْدَمْدَ مَمْدَمْدَ دَمْدَمْدَ لِمَ ❖

AR فَمَنْ ذَا الَّذِي كَانَ يَقُولُ، وَمَنْ هَذَا الَّذِي يُجِيبُهُ؟

TR w-manū kāi hāw d-āmar (h)wā: w-manū hānā d-ānē lēh.

EN And who then was the one who spoke, and who was this one who answered him?

FR Et qui donc était celui qui parlait, et qui était celui qui lui répondait ?

أَمْرٌ جَمْدَمْدَ لِمَ جَمْدَمْدَ: جَمْدَمْدَ تَكْ مَمْدَمْدَ.

AR تِلْكَ النُّبُوءَةُ كَانَتْ تَهْمِسُ، بِأَصْوَاتٍ تَوَآمِيَّةٍ،

TR (h)ī nvīūtā nehmat (h)wāt: ba-b-nāth qālē tāmtā.

EN That prophecy murmured in twin voices,

FR Cette prophétie murmurait en voix jumelles,

خَمْدَمْدَ قَمْدَمْدَ هَمْدَمْدَ مَمْدَمْدَ: جَمْدَمْدَ جَمْدَمْدَ لِمَ جَمْدَمْدَ ❖

AR إِذْ تَأْمُرُ وَإِذْ تُجَابُ، لَيْسَتَنِيَرِ النَّبِيِّ بِخَبَرِهَا.

TR kad pāqdā w-kad meth 'anyā: nvī b-sharbēh nethnaha.

EN as it commanded and as it was answered, that the prophet through its account might be enlightened.

FR tandis qu'elle commandait et qu'elle recevait réponse, afin que le prophète par son récit fût illuminé.

لِکَلْتَن جِهْدِیْ هَمَقِبْ : دَام تَقْ لَقْه یُخْتَن.

AR هَمَسًا بِفَمَیْنِ، کَانَتْ تُسَخِّرُهُ نَحْوَ إِشْعِیَاءَ،

TR *lelyānā ba-thrēyn pūmīn: rātam (h)wā l-wāth esha yā.*

EN A murmuring with two mouths it was harnessing toward Isaiah,

FR Un murmure à deux bouches, elle l'attelait vers Isaïe,

دَمَ دَمَهِ فِی کِمَتْلَه : دَامَسَد فَجَهْ هَمَقِبْ ❖

AR حَتَّى إِذَا التَّفَّتْ لِيَسْأَلَ، تَمَسَّكَ الْقِصَّةُ بِكَامِلِهَا.

TR *d-mā d-mahpekh la-mshaālū: tēhōd sākhāh tash ūthā.*

EN so that when he turned to question it, the story might take hold entire.

FR afin que, lorsqu'il se tournerait pour l'interroger, le récit se saisît tout entier.

نَبِیَّهْ تَهْ دِیَحْنِیْسَ : جِهْدِیْ تَلْتِ یِسْ یِهْ تَقْه.

AR النُّبُوَّةُ، فِی دَاخِلِ فِکْرِهِ، هَمَسَتْ بِصَوْتَيْنِ،

TR *nvīūtā b-ghāw re yānēh: ba-thrēyn qālyn nehmat (h)wāt.*

EN Prophecy, within his thought, murmured with two voices,

FR La prophétie, au-dedans de sa pensée, murmurait avec deux voix,

جِدْ تَلْکَ دَمَ دَمَ دَمَ : هَمَسَدَتْ دَمَتْ یَمَدِ ❖

AR صَوْتُ يَقُولُ: "نَادِ"، وَآخَرُ: "بِمَاذَا أُنَادِي؟"

TR *ḥadh qālā d-āmar qrī: wa-ḥrēnā d-mānā eqre.*

EN one voice that said, "Cry out", and another, "What shall I cry?"

FR une voix qui disait : « Crie », et une autre : « Que crierai-je ? »

חַלְתֵּהָ לָם חֲסִידָהּ יִבְרָכָהּ: וְתִמְנִיָּהּ חֹפֶתָ דִּבְרָתָהּ.

AR "كُلُّ بَشَرٍ"، كَمَا يُقَالُ، "هُوَ عُشْبٌ، وَجَمَالُهُ زَهْرُ الْحَقْلِ،"

TR klbsar lam mīrā ṭhāwhī: w-yāyūtēh ūpyā d-ḥaqlā.

EN "All flesh", it says, "is grass, and its beauty the flower of the field,"

FR « Toute chair », dit-elle, « est herbe, et sa beauté la fleur du champ »,

וְחֲסִידָהּ מְחֹפֶתָ תִּבְרָכָהּ: דְּדִבְרֵיהֶם דִּמְחִיָּהּ יִבְרָכָהּ ❖

AR وَيَبْسُ الْعُشْبُ وَالزَّهْرُ، إِذَا نَفَخَتْ فِيهِ نَسَمَةُ الرَّبِّ.

TR wa- mīrā w- ūpyā yābēsh: d-rūḥēh d-māryā neshbat bēh.

EN and the grass and the flower wither when the breath of the Lord blows upon it.

FR et l'herbe et la fleur se dessèchent quand le souffle du Seigneur souffle sur elles.

יֵיךְ דִּבְרִיכֶךָ יִבְרָכָהּ: אֵת חֲדָהּ תִּכְּ לִיבְרָכָהּ.

AR كَمَا سُمِعَتْ فِي كَلِمَةٍ، تِلْكَ الْكَلِمَةُ لِإِسْعِيَاءَ،

TR aykh da-b-melthā eshtam 'at: (h)ī ba(r)th qālā l-ēsha yā.

EN As in a word it was heard, that utterance, by Isaiah,

FR Comme en une parole elle fut entendue, cette parole, par Isaïe,

דִּבְרֵיהֶם יִבְרָכָהּ יִבְרָכָהּ: בְּדִבְרֵיהֶם דִּבְרֵיהֶם ❖

AR لِيَفْهَمَ بِدِقَّةٍ، خَبَرَ هَذَا الْعَالَمِ الرَّائِلِ.

TR d-ḥatītāith nestakal: sharbēh d- ālmā d- āvōrā hāw.

EN that he might understand precisely the story of this passing world.

FR afin qu'il comprît précisément l'histoire de ce monde qui passe.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.

AR غَمَسَتِ النَّبُوَّةُ وَأَخَذَتْ طِينًا، لِتَصَوِّغَ شَبَهَ الْعَالَمِ،

TR *nviūthā 'emdat sheqlat: d-yūqnēh d- 'ālmā teḥshōl (h)wth.*

EN Prophecy dipped and took up clay, that it might fashion the likeness of the world,

FR La prophétie plongeait et prit de l'argile, pour façonner la ressemblance du monde,

مەمۇرىيەت ئىشلىرى بىرلىشىپ چىقىش : ئىشلىرىنىڭ ئىشلىرىنىڭ ئىشلىرىنىڭ

AR وقَطَفَتْ زَهْرًا لِتَصْنَعَ لَهُ، زِينَةً لِبُرْهَةِ قَصِيرَةٍ.

^{TR} w- 'ūpyā leqṭat d-te 'bedh lēh: taṣbīthā d-qalīl zavnā.

EN and gathered a flower, to make of it an ornament of a little while.

FR et cueillit une fleur, pour en faire un ornement d'un peu de temps.

بُكَ وَجِيْهُ: حَكَ تَحْتَ عَمِيْقَةٍ.

411

မင်းလှိုင်၊ ညီညွတ်မှုနှင့် အေးချမ်းရေး : မင်းခက်

AR جَمَالُ الْإِنْسَانِ زَهْرَةٌ، فِي هَذَا مَرَجُ الْخَلِيقَةِ،

^{TR} w-yāyūtēh d-nāshā ūpyā (h)ī: b-hānā margā da-b-rīthā.

EN The beauty of man is a flower, in this meadow of creation,

FR La beauté de l'homme est une fleur, dans cette prairie de la création,

هَدِيَمِه قِيَمِه مَوْلَاتِه: مَوْلَاتِه هَمِيَه مِيَه كَلِمِه ❖

AR وعلى مثال البراعم، تزهّر السلطات، وتذبل، وتفنى.

TR *w-ba-d-mūth peqhē shūltānē: mhabvīn w-hāmēyn w-mettalqīn.*

EN and after the manner of buds, powers flower, and fade, and are destroyed.

FR et à la manière des bourgeons, les pouvoirs fleurissent, se fanent, et sont détruits.

لَهَابَوْدَ دَمِي جِينَس: دَمِي هَوْدَ عَهْدِ كِبِيَتَقَا.

AR جِنْسُنَا شَبِيهٌ بِالْبُرْعَمِ، الَّذِي يُدْهِشُ جَمَالُهُ نَاطِرِيهٖ،

TR *l-habāvā dāmē gensan: d-mathhar shūprēh l-ḥazāyāwhī.*

EN Our race is like a bud, whose beauty astonishes those who see it,

FR Notre race est comme un bourgeon, dont la beauté étonne ceux qui le voient,

دَبَبَلِكْ رَجْتِ مَحَقِيْج: هَتَبَدَ دَبَدَ دَمِي هَوْدَ.

AR الَّذِي فِي بُرْهَةٍ قَصِيْرَةٍ يَتَفَتَّحُ، وَيَسْقُطُ جَمَالُهُ عَلَى الْأَرْضِ.

TR *da-b-qalīl zavnā mapregh: w-nāthrā b-ar ā payūtēh.*

EN which in a little while blooms and sheds, and its beauty falls to the ground.

FR qui en un peu de temps s'épanouit et se dépouille, et sa beauté tombe à terre.

سَبْ لَهَابَوْدَ هِيَهَتَب: هَكْ بَهَبْ مِهْ هَوْدَ.

AR انْظُرْ إِلَى الْغَنِيِّ وَتَبَيَّنْ: مَا هُوَ إِلَّا بُرْعَمٌ.

TR *ḥzī l- 'atīrā w-ethbayan: w-lā yatīr men habāvā.*

EN Look at the rich man and consider: he is no more than a bud.

FR Regarde le riche et considère : il n'est pas plus qu'un bourgeon.

بَحَبَدَ لَهَبْ هَوْدَ هِيَهَتَب: هَوْدَ هَوْدَ جِهْ هَوْدَ هَوْدَ.

AR فَحَسَنٌ وَحَمِيلٌ مَنَظَرُهُ، وَبَيْنَمَا تُحَدِّقُ فِيهِ يَذُبُّ.

TR *shapīr gēyr wa-pe ḥezwēh: w-kad taşdh bēh ḥāmē lēh.*

EN For fair and comely is his appearance, yet even as you gaze on him, he fades.

FR Car beau et gracieux est son aspect, et pourtant, tandis même que tu le regardes, il se fane.

يَمُوتُ مُسْمِي لِهَاتِي: هَمَمَة مَقْدِي لِهَاتِي.

AR الشَّمْسُ تُذِلُّ الْبُرْعَمَ، وَالْمَوْتُ يُفْنِي الْغَنِيَّ،

TR *shemshā maḥme l-havāvā: w-māwtā mparse l- 'atīrā.*

EN The sun withers the bud, and death makes an end of the rich man,

FR Le soleil dessèche le bourgeon, et la mort met fin au riche,

دِهَاتِي تَهْدِي مِي مَدِي: هَاتِي مِي مَدِي مِي مَدِي.

AR فَهَذَا يَسْقُطُ مِنْ مَرْجِهِ، وَذَلِكَ يُجَرِّدُ مِنْ غِنَاهُ.

TR *d-hānā nātar men margēh: w-hāw meshtalaḥ men 'ūthrēh.*

EN for the one falls from his meadow, and the other is stripped of his riches.

FR car l'un tombe de sa prairie, et l'autre est dépouillé de ses richesses.

سَهْدِي حِي لِهَاتِي نَمَمِي: حِي حِي تَلَمَمِي هَجَمِي.

AR تَأْمَلِ الْغَنِيَّ الْيَوْمَ، وَهُوَ فِي الْعَالَمِ وَفِي غِنَاهُ،

TR *ḥūr bēh b- 'atīrā yāwmān: kad hāw b- 'ālmā wa-b- 'ūthrēh.*

EN Gaze on the rich man today, while he is in the world and in his riches,

FR Regarde le riche aujourd'hui, tandis qu'il est dans le monde et dans ses richesses,

فُسُوبِ هَاتِي تَهْدِي يَتِي: دِلَمَمِي مَحَمَمِي تَحَمِي لِي.

AR وَاَنْظُرْ أَيْضًا بَعْدَ حِينٍ، أَنَّ الْعَالَمَ وَغِنَاهُ يَتْرُكَانِهِ.

TR *wa-ḥzī tūv bātar zavna: d- 'ālmā w- 'ūthrēh shābq lēh.*

EN and see again, after a time, that the world and his riches leave him.

FR et regarde encore, après un temps, que le monde et ses richesses le quittent.

מִדְּבַר אֵתָּהּ סוּבַּ לְפָנֶיךָ: וְלִשְׁמֹנֶה דִּבְרֵיךָ.

AR اقْتَرِبِ الْآنَ وَاَنْظُرْ جَمَالَهٗ، وَبِهَاءَ رِئَاسَتِهِ،

TR *qrōv hāshā ḥzī l-payūtēh: wa-l-hedhrā d-rēshānūtēh.*

EN Draw near now, see his beauty, and the splendor of his rulership,

FR Approche-toi maintenant, vois sa beauté, et la splendeur de sa domination,

וְלִבְיָחֶךָ דִּמְעָה מִלֵּב לֵּב: הַלְבִּיטָהּ דִּמְיּוּדָהּ דֵּשׁ ❖

AR وَالرُّتَبَ الَّتِي تُطِيعُهُ، وَالكَرَامَةَ الَّتِي يَتَمَجَّدُ بِهَا.

TR *wa-l-ṭakhsē d-meshtam ʾin lēh: w-l- ʾiqārā d-mezdayaḥ bēh.*

EN and the ranks that obey him, and the honor with which he is glorified.

FR et les rangs qui lui obéissent, et l'honneur dont il est glorifié.

דָּתְךָ מִדְּמֹהָ שׁוֹמֵרָהּ: וְחִבְּבָהּ לֵּב דָּתָהּ.

AR الْبِهَاءُ يَجْرِي أَمَامَهُ، وَالْعَظَمَةُ تُحِيطُ بِهِ،

TR *rāḥṭā qdāmāwhī zahyūtā: wa-khrīkhā lēh rabūtā.*

EN Splendor runs before him, and greatness surrounds him,

FR La splendeur court devant lui, et la grandeur l'entoure,

מִמַּעַן יָבֹא דְּמֹהָ: הִלְכָהּ לֵּב קִסְמוּדָהּ ❖

AR يَتَّكِي عَلَى الرَّفْعَةِ، وَتُرَافِقُهُ السُّلْطَةُ.

TR *mestamakh ʾal rāmūthā: w-lāwyā lēh pāqōdhūtā.*

EN he leans upon loftiness, and authority accompanies him.

FR il s'appuie sur la hauteur, et l'autorité l'accompagne.

لَهُدَيْهِ قَدْ سَبَّحَ بِجَنَّتِهِ: هَدَيْتِهِ بِجَنَّتِهِ.

AR إلى بابِهِ تَطِيرُ الْكَرَامَاتُ، وَالْهَدَايَا تَزْدَحِمُ عَلَى عَتَبَتِهِ،

TR l-tar 'ēh pārhīn ṭqārē: w-da-shnē ḥāvshīn b-eskūptēh.

EN To his door honors fly, and gifts crowd at his threshold,

FR Vers sa porte volent les honneurs, et les présents s'entassent à son seuil,

دَسَّحَ (سَتَّحَ) هَدَيْتِهِ: دَسَّحَ دَسَّحَ بَدَسَّحَ.

AR يَتَسَابَقُ الْآخِذُونَ وَالْمُهْدُونَ، أَيُّهُمْ يَدْخُلُ أَوَّلًا.

TR rāhṭīn shqālē wa-mshākē: d-aynā d-ne ṭl qadhmāyā.

EN Those who take and those who bring gifts run, each to enter first.

FR Ceux qui prennent et ceux qui apportent des présents courent, chacun pour entrer le premier.

كُلُّ دَسَّحَ دَسَّحَ لَدَسَّحَ: مَدَّحَ دَسَّحَ دَسَّحَ.

AR كُلُّ رِيحٍ تَهْبُ نَحْوَهُ، تُلْقِي بِنَفْسِهَا فِي مَقْصُورَتِهِ،

TR kul rūḥā d-nāshbā l-wātēh: meshdā shādhyā b-āwānēh.

EN Every wind that blows toward him casts itself into his chamber,

FR Tout vent qui souffle vers lui se jette dans sa chambre,

هَتَّحَ لَدَسَّحَ مَدَّحَ: جَدَّحَ هَدَّحَ دَسَّحَ.

AR وَالْمَالُ يَزْدَحِمُ دَاخِلًا، مِنْ كُلِّ أَبْوَابٍ مَسَاكِينِهِ.

TR w-ḥābēṣ ṭl māmōnā: b-khlhōn tar ē d-medhyārāwhī.

EN and mammon crowds in at all the doors of his dwellings.

FR et mammon s'entasse à toutes les portes de ses demeures.

كَلَّ تَتَّ دَنْتْ دِيْمَحَوَكِس: دَكْ مَوَقْتِيْ بَكْ دِيْمَقَّةَس.

AR لا أَحَدٌ يَطُأُ عَتَبَتَهُ، بِلَا قَرَابِيْنَ فِي يَدَيْهِ،

TR *lā nāsh dāsh eskūptēh: d-lā qūrbānē 'al 'idhāwhī.*

EN No one treads his threshold without offerings in hand,

FR Nul ne foule son seuil sans offrandes en main,

هَانَتْ دِيْمَقْتِيْ كَلَّ مِيْلَك: مِيْلَتْ دِيْمَقْدْ بِيْرَك سَه

AR وَمَنْ لَا يُدْخِلُ هَدَايَا، يَحْرِصُ بَدَلًا مِنْهَا عَلَى كَلَامٍ يُرْضِي.

TR *w-aynā d-da-shnē lā ma 'el: b-melthā d-neshpar yaṣīp hāw*

EN and whoever brings in no gifts is careful instead with words to please.

FR et quiconque n'apporte pas de présents veille à plaire du moins par ses paroles.

مِيْمَقْدْ . لَكْ . دَقْدْ دِيْمَقْتِيْ دِيْمَقْسَه

412

خَدْ دِيْمَقْ تَتَّ مَحْ هَدِيْس: دِيْ دَقْتِيْ دِيْمَقْدْ لِيَس.

AR وَبَيْنَمَا الْإِنْسَانُ بَعِيدٌ عَنْ بَابِهِ، يُفَكِّرُ بِمَا سَيَقُولُهُ لَهُ،

TR *kad rahīq nāsh men tar 'ēh: rānē d-mānā nēmar lēh.*

EN While still far from his door, a man ponders what he shall say to him,

FR Alors qu'il est encore loin de sa porte, l'homme songe à ce qu'il lui dira,

دِيْمَقْتِيْ دِيْمَقْتِيْ لِيَس: يَسِيْ دِيْمَقْسَه دِيْمَقْسَه ❖

AR لِكِي، بِكَلِمَةٍ تُرْضِيهِ، يَرَى وَجْهَهُ فَرِحًا.

TR *da-b-melthā da-mnīhā lēh: nehze apāwhī da-pṣīhān.*

EN so that by a word pleasing to him, he may see his face rejoicing.

FR afin que par une parole qui lui plaise, il voie son visage se réjouir.

تَذَلُّبُ هَدَبٍ كَسِيَّةٍ: عَفَقَدٍ مَدٍّ خُجَّةٍ.

AR تَدْخُلُ الْإِطْرَاءُ مُزَاحِمًا بَعْضُهَا بَعْضًا، أَمَامَ الْأَغْنِيَاءِ،

TR ālīn sātārīn la-ḥdhādē: shūprānē qdām 'atīrē.

EN Flatteries enter, jostling one another, before the rich,

FR Les flatteries entrent, se bousculant l'une l'autre, devant le riche,

دَلَمَلَهْدَةٍ دِيخَنِيَس: يِسَه هَسِيَس بَدَجَسَه ❖

AR لَتَكُونُ أَقْوَالُهُمْ، إِرْضَاءً لِفِكْرِهِ، حَانِيَةً عَلَيْهِ.

TR d-la-m īsūthā d-re 'yānēh: nehwōn ḥānēyn sharbayhōn.

EN that to please his mind, their words may show him favor.

FR afin que, pour plaire à son esprit, leurs paroles lui témoignent faveur.

سِيَس لِس دِيخَنِيَس: لَتَه مَلَمَلَه دَهَبَدَه.

AR يَرَوْنَ أَنَّ أُذُنَهُ تَمِيلُ، إِلَى ذَلِكَ الْكَلَامِ الْمُتَمَلِّقِ،

TR ḥāzēyn lēh d-ṣalyā edhnēh: l-hāw mamllā da-sthīrūthā.

EN They see that his ear inclines toward that speech of flattery,

FR Ils voient que son oreille s'incline vers ce langage de flatterie,

هَمَلِس عَمَدَه هَمَتَسَه: دَمَلَمَلَه دِيخَنِيَس ❖

AR وَتَمَلِّقُ أَفْوَاهُهُمْ بِالْكَذِبِ، لِيَتَكَلَّمُوا كَمَا يُحِبُّ.

TR wa-mlēyn shūqrā pūmayhōn: da-nmallūn akhmā d-rāḥēm.

EN and their mouths fill with falsehood, that they may speak as pleases him.

FR et leurs bouches se remplissent de mensonge, pour parler selon ce qui lui plaît.

شَوِيحْ خَتَا دِمَشْمَلِي: دِهِي دِي لَمِجَلَقَتَا.

AR يَرَوْنَ بَيْتَ سَمْعِهِ، أَنَّهُ مُهَيَّأٌ لِلْوِشَايَةِ،

TR *ḥāzēyn ba-ytā d-mashma 'tēh: da-swe lēh l-mēkalqarṣā.*

EN They see the house of his hearing, that it is fitted out for slander,

FR Ils voient la demeure de son ouïe, qu'elle est disposée pour la calomnie,

هَجَلِي دِمَقْدَمِي: قَسِبْ دِي لَهْدَا دِيْدَتَا ❖

AR وَبِعِفْتَاكِ التَّمْلِقِ، يَفْتَحُونَ لِأَنْفُسِهِمْ بَابَ أَذُنَيْهِ.

TR *w-ba-qlidā d-shūprānūthā: pātaḥīn lēh l-tar 'ā d-edhnāwhī.*

EN and with the key of flattery they open to themselves the door of his ears.

FR et avec la clé de la flatterie ils s'ouvrent la porte de ses oreilles.

هَهْدَا لَهْدِي هَهْدَا: وَلَجَلِي خَدَّ هَوِي.

AR الْجَارُ يَشِي بِرَفِيقِهِ، وَالْوَجِيهُ بِنَظِيرِهِ،

TR *tāwtāvā l-ḥavrēh sātar: wa-l-shaliṭā bar zāwgēh.*

EN The neighbor slanders his companion, and the noble slanders his fellow noble,

FR Le voisin calomnie son compagnon, et le noble son pareil,

هَجَلِي مَهْلِي كَجَتِي: دِي هَوِي كِي يِعْفَدُ هَهْدَا ❖

AR وَالْعَبْدُ يُشَوُّهُ سَمْعَهُ زَمِيلِهِ، لِئُرْضِيَ هُوَ وَحْدَهُ أَكْثَرَ.

TR *w- 'avdā mḡalqel la-khnātēh: d-hāw lam neshpar yatīrā.*

EN and the servant defames his fellow servant, that he alone may please the more.

FR et le serviteur diffame son compagnon de service, afin de plaire davantage, lui seul.

دَلِيلٌ يَقِينٌ حَقِيقَةٌ: مَسَبَّبٌ لَهُ لَفْظٌ مُفِيدٌ.

AR بِهِدِهِ الْأَخْبَارِ الْكَاذِبَةِ، يُرِضُونَ مُحِبَّ الظُّلَمِ،

TR *b-hālēyn shem ē kadābē: mnīḥīn lēh l-rāḥēm ‘āulā.*

EN With these lying reports they please the lover of wrongdoing,

FR Par ces rapports menteurs ils plaisent à l'ami de l'iniquité,

هَجْرُهُنَّ: مُسَيِّدَاتُهُنَّ: مَبْتَدِئٌ لِهِنَّ حَتَّى حِجَّتْ ❖

AR وَبَتَّعِيرِ بَعْضَهُمْ بَعْضًا، يُكْرِمُهُ بَنُو جَهَنَّمَ.

^{TR} *wa-b-sōḥyāthā da-hdhādē: myagrīn lēh b-naī gēhanā.*

EN and with mutual reproaches, the sons of Gehenna honor him.

FR et par leurs reproches mutuels, les fils de la géhenne l'honorent.

عَدَدٌ مَقْدُومَةٌ لَكَ تَبَيَّنَ : دِيْدِيْهِ لَمَعَتُ لَكَ فَكُنْتُ .

AR لا يُخْبِرُونَهُ بِالْحَقِّ، لَأَنَّهُ أَذْنُهُ لَا تَمِيلُ إِلَى الصِّدْقِ،

^{TR} *shrārā qdāmāwhī lā tānēyn: d-ednēh l-qūshtā lā šalyā.*

EN They do not recount truth before him, for his ear does not incline to what is true,

FR Ils ne rapportent pas la vérité devant lui, car son oreille ne s'incline pas vers ce qui est vrai,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR ولا يَقُولُونَ لَهُ كَلِمَةً عَدْلٍ، إِذْ لَا يُحِبُّهَا.

^{TR} *aplā melthā d-kēnūtā: āmrīn lēh d-lā mahev lāhā.*

EN nor do they speak to him a word of justice, since he does not love it.

FR et ils ne lui disent pas non plus une parole de justice, puisqu'il ne l'aime pas.

مفلكب ليه لوهه دختيس: دڤلقن يلهه پختيس.

AR يُكَلِّمُونَهُ بِحَسَبِ فِكْرِهِ، لَعَلَّ يُخَالِفُوا مَشِئَتَهُ،

TR *mmallīn lēh l-pūth re yānēh: d-da-l-mā ne ṣōn ṣevyānēh.*

EN They speak to him according to his mind, lest they cross his will,

FR Ils lui parlent selon son esprit, de peur de contrarier sa volonté,

معبسب كاه حنكيه مكيه: كاه مكيه مكيه مكيه

AR وَيُهْدِثُونَ، بِكَلِمَاتٍ مُرْضِيَةٍ، ذَلِكَ السَّمْعَ الدَّنِسَ.

TR *mnīhīn lāh b-qālē m īsē: l-(h)ī mashma ṭhā msayavtā.*

EN and with pleasing words they soothe that defiled hearing.

FR et par des paroles agréables ils apaisent cette ouïe souillée.

يهقذ دقله تظب ليه: حيديس دلبسته دختهقذ.

AR يَصُبُّونَ عَلَيْهِ وَابِلًا مِّنَ الْكَلَامِ، فِي أُذُنِ الْغَنِيِّ الْمُلَوَّثَةِ،

TR *tetrā d-mlē shādēyn lēh: b-edhnēh d-l-īhtā d-‘atīrā.*

EN A downpour of words they pour into the polluted ear of the rich man,

FR Une averse de paroles, ils la déversent dans l'oreille polluée du riche,

هجتت ديهكختسهه: تنب كاه مكيه مكيه

AR وَيَطُوفَانِ أَقْوَالِهِمْ، يُلَطِّخُونَ سَمْعَهُ كُلَّهُ.

TR *w-ba-syānā d-pethgāmayhōn: shāy īn klāh mashma ṭēh.*

EN and with the flood of their sayings, they befoul his whole hearing.

FR et par le flot de leurs discours, ils souillent toute son ouïe.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR واحدٌ يَجْلِبُ لَهُ كَرَامَةً، وَآخِرُ بِكَلِمَةٍ يُكْرِمُهُ،

TR ḥadh mayte lēh ṭqārā: ḥrēnā b-melthā myaqar lēh.

EN One brings him honor, another with a word does him honor,

FR L'un lui apporte l'honneur, un autre par une parole lui rend honneur,

بَیِّنَاتُ قُلُوبِهِمْ مِنْ خَمْسٍ ❖

AR الْعَبِيدُ يَقِفُونَ مِنْ هُنَا، وَالْأَجْرَاءُ يَسْجُدُونَ مِنْ هُنَاكَ،

TR *‘abadē qāymīn men hārkā: ghīrē sāghdīn men tamn.*

EN servants stand on this side, hired men bow down on that,

FR des serviteurs se tiennent d'un côté, des mercenaires se prosternent de l'autre,

جَنَّتْ بِقَدْسِهِ : وَبِحُجَّتْ صَوْنَتِهِ

AR المذنبون بتكريماتهم، والفقراء بإطراءاتهم،

TR ḥayābē b- ṭqāryhōn: w-meskhne b-qūlāsayhōn

EN the guilty with their honors, and the poor with their flatteries,

FR les coupables avec leurs honneurs, et les pauvres avec leurs flatteries,

مُصَمِّدِي لَيْسَ كَسْتَقْبَلِي: هَجَلُجِي مُبْهَذِي لَيْسَ ❖

AR يَحْتَشِدُ حَوْلَهُ الْمُتَأَمِرُونَ، وَالْمُتَيَرِّونَ لِلْفِتَنِ يُكْرِمُونَهُ.

TR *msamdihīn lēh la-ḥkūshthānē: w-shagūshthānē myaqrīn lēh.*

EN Schemers cluster about him, and agitators do him honor.

FR Les intrigants s'assemblent autour de lui, et les agitateurs lui rendent honneur.

دَسْجَبِي تَجَدِّي هَمْدَقَمِي: عَمِ قَدْدِي دَسْجَبِي.

AR يَجْرِي خَلْفَهُ وَأَمَامَهُ، الْحُرَاسُ مُسْرِعِينَ،

TR *rāḥṭīn bāthrēh wa-qdāmāwhī: shūpardāiqē rhīvāith.*

EN Behind him and before him run bodyguards in haste,

FR Derrière lui et devant lui courent des gardes du corps en hâte,

هَدِي خَلَجِي دَتِي: دَسَبِي هَمِيكِي فَنِي.

AR مُتَزَيِّنٌ بِثِيَابٍ رِئَاسِيَّةٍ، مَهِيْبٌ وَمُتَسَرِّبٌ بِالْبَهَاءِ،

TR *hdīr ba-l-b-w-shē rēshāyē: d-ḥīl wa-m 'aṭap payūtā.*

EN He is adorned in princely garments, feared, and clothed with splendor,

FR Il est paré de vêtements princiers, redouté, et revêtu de splendeur,

مِيكِي فِلْدِي هَمْفَنِي: دَلَبِي هَمَجَبِي قَدِي هَمِي.

AR جَسَدُهُ مَدْلُلٌ وَمُنْعَمٌ، وَوَجْهُهُ مُشْرِقٌ مَجِيدٌ،

TR *mgazāi paghrēh wa-mpanaq: d-l-īq wa-shvīḥ parṣōpēh.*

EN his body pampered and cared for, radiant and glorious his face,

FR son corps choyé et soigné, son visage radieux et glorieux,

דָּתָא מִלֵּיהּ אֲבִיבָא: וְהִיטְקָא בְּדַבְרֵיהּ ❖

AR كَلَامُهُ يَجْرِي بِقُوَّةٍ، وَأَقْوَالُهُ بِحِدَّةٍ.

TR *rāḥtā meltēh tkhīvāith: w-pethgāmāwhī ḥarīpāith.*

EN his word runs forcefully, and his sayings sharply.

FR sa parole court avec force, et ses discours avec vivacité.

מִבְּלֵהּ הָדָסָא קִמְדִּיהּ: וְחַלְמָא דְאָמַר קָאֻם חָאָו.

AR أَمْرُهُ مُتَسَلِّطٌ مְهِيْبٌ، وَكُلُّ مَا يَقُولُهُ يَثْبُتُ،

TR *mshalaṭ wa-d-ḥīl pūqdānēh: w-khl mā d-āmar qām hāw.*

EN His command is mighty and feared, and whatever he says stands firm,

FR Son commandement est puissant et redouté, et tout ce qu'il dit demeure ferme,

בְּפִיָּהּ דְּקַלְמָא: וְדַבְרֵיהּ לֵיהּ כִּי בְּדַבְרֵיהּ ❖

AR وَفِي فَمِهِ الْكَذِبُ، وَمَنْ يُؤَيِّخُهُ لَا يَقْتَرِبُ.

TR *b-gāw pūmēh da-gālūtā: wa-d-makes lēh lā qarīv.*

EN in his mouth is falsehood, and none who rebukes him draws near.

FR dans sa bouche est le mensonge, et nul qui le reprend ne s'approche.

דְּחַקְתֵּיהּ מִיַּבְיָא: וְלֹא יִגְרֹוּ אֶחָדָא אֲנִי יוֹיַחֶהּ.

AR يَتَعَامَلُ بِالْإِنْحِرَافَاتِ، وَلَا يَجْرُؤُ أَحَدٌ أَنْ يُؤَيِّخَهُ،

TR *b-hapkāyāthā methḥashaḥ: w-lā nāsh mamraḥ tākēs lēh.*

EN He deals in perversities, and no one dares to reprove him,

FR Il traite de perversités, et nul n'ose le censurer,

⬥ עֲבֵיט לֵישׁ דְּקִלְיָה: וְתִדְבֵּי לֵישׁ דְּמִסְעֵת מְלִילָה

AR الْأَكَاذِيبُ مُهَيَّأَةٌ لَهُ، وَيُثَبِّتُونَ لَهُ أَنَّهُ نَطَقَ بِالْحَقِّ.

TR *shkhīhān lēh da-gālātē: w-nāṣarīn lēh d-qūshtā malelt.*

EN falsehoods are ready for him, and they maintain for him that he has spoken truth.

FR des mensonges lui sont tout prêts, et l'on soutient pour lui qu'il a dit la vérité.

⬥ חֲסֵמָה דִּישׁ דְּיִתִּישׁ: וְתִיב סִקְפֵּה דְּעִדָּדָה.

AR لِسَانُهُ يَجْرِي بِالظُّلْمِ، وَيُقْسِمُونَ عَنْهُ أَنَّهُ الْحَقُّ،

TR *b- 'āulā rāhēt leshānēh: w-yāmēyn ḥlāpāwhī da-shrārā hāw.*

EN His tongue runs in wrongdoing, and they swear on his behalf that it is truth,

FR Sa langue court dans l'iniquité, et l'on jure en sa faveur que c'est la vérité,

⬥ דְּבִיבַת מִלֵּיהִם בְּדָ עִמְדָּה: וְמַבְלָחְתָּהּ מְרִיבִים

AR كَلَامُهُ رَاكِبٌ عَلَى الْكَذِبِ، وَمَادِحُوهُ كَثِيرُونَ.

TR *rkhīvā meltēh 'al shūqrā: wa-mqalsānāwhī sagīn.*

EN his word rides upon falsehood, and his flatterers are many.

FR sa parole chevauche le mensonge, et ses flatteurs sont nombreux.

⬥ דְּפִי מְבִלָּה דִּישׁ דְּיִתִּישׁ: וְפִיבִיבִי דִּישׁ תַּמְעִתָּהּ.

AR مُخَادِعٌ كَلَامُ لِسَانِهِ، وَمَعَ ذَلِكَ يَفْرَحُ بِهِ سَامِعُوهُ،

TR *zpān mamllā d-leshānēh: wa-pṣīḥīn bēh shāmō 'āwhī.*

EN Deceitful is the speech of his tongue, yet his hearers rejoice in it,

FR Trompeur est le langage de sa langue, et pourtant ses auditeurs s'en réjouissent,

דְּהַבֵּי קַמְּזָה תִּפְּזֵי לֵה: וְלִשְׁנָה מַלְכָּה חֹמְדָה ❖

AR دَهَبُهُ يَصِيرُ لَهُ فَمًّا، وَغِنَاهُ لِسَانًا نَاطِقًا.

TR *da-hbēh pūmā hāwē lēh: w-leshānā mlīlā ūthrēh.*

EN his gold becomes for him a mouth, and his riches a tongue that speaks.

FR son or devient pour lui une bouche, et sa richesse une langue qui parle.

וּמֵיכָּה דְּהַבֵּה בְּלִבֵּיהֶּם: תָּבַב גְּבִיבֵי פִּיכֶם. ❖

AR وَلَئِنَّهُ مُتَزَيِّنٌ بِثِيَابِهِ، تَبَدُّو أَقْوَالُهُ حَسَنَةً جِدًّا،

TR *w-meṭul da-hdīr ba-l-b-w-shāwhī: ṭāv shapīrīn pethgāmāwhī.*

EN And because he is adorned in his garments, his sayings seem very fair,

FR Et parce qu'il est paré de ses vêtements, ses discours paraissent très beaux,

תֵּן פְּנִימָהּ דִּבְחָהּ: דְּבִלְכָּהּ יִבְתֵּן מַסְוִיָּהּ תֵּן. ❖

AR فَهَذَا جَمَالُ الْغَنِيِّ، الَّذِي فِي بُرْهَةٍ قَصِيرَةٍ يُزْهِرُ فِيهِ.

TR *hā payūtēh d- 'atīrā: d-qalīl zavnā mhabēv bāh.*

EN behold the beauty of the rich man, that for a little while flowers in it.

FR voici la beauté du riche, qui pour un peu de temps fleurit en cela.

וּמִן כָּל זִמָּה דְּאֵיךְ דְּהַבֵּי: עַם קִדְּשֵׁי דְּתַלְמִידֵי יִסְּרֵי דְּהַבֵּי. ❖

AR وَمِنْ أَيِّ جِهَةٍ تُحَدِّقُ فِيهِ، تَرَى فِيهِ جَمَالَ الْعَالَمِ،

TR *w-men kul aykā d-taṣdh bēh: shūprēh d- 'ālmā teḥze bēh.*

EN and from wherever you gaze upon him, you will see in him the beauty of the world,

FR et de quelque côté que tu le regardes, tu verras en lui la beauté du monde,

⚡ ܡܕ ܗܘܒ ܦܫܘܒ ܩܕܫܐ: ܬܕ ܐܝܬܐ ܠܚܒܐ ⚡

AR عُدْ أَیُّهَا الْفَطْنُ وَانْظُرْ، بَعْدَ حَیْنٍ إِلَى الْغَنِیِّ،

TR *hpōkh tūv wa-ḥzī pārōshā: bātar zavnā l- 'atīrā.*

EN turn again, discerning one, and look after a time upon the rich man,

FR retourne-toi encore, homme de discernement, et regarde après un temps le riche,

⚡ ܡܕ ܕܡܫ ܡܝܬܐ ܒܕ ܕܝܬܐ: ܡܕ ܕܡܫ ܡܝܬܐ ܕܡܫ ⚡

AR حَیْنَ یَقِفُ الْأَجَلَ عَلَى بَابِهِ، وَیَدْخُلُ الْمَوْتُ وَیَحُلُّ فِی مَقْصُورَتِهِ،

TR *mā d-qām qeṣā 'al tar 'ēh: w- 'al māwtā shrā b-āwānēh.*

EN when the end has stood at his door, and death has entered and dwelt in his chamber,

FR quand la fin s'est tenue à sa porte, et que la mort est entrée et a demeuré dans sa chambre,

⚡ ܡܕ ܕܬܠ ܬܠܝܬܐ ܡܫܝܬܐ: ܡܕ ܕܬܠ ܬܠܝܬܐ ܡܫܝܬܐ ⚡

AR حَیْنَ یَخْطِفُهُ الرَّحِیلُ، وَیُجَرِّدُ مِنْ مُقْتَنَیَاتِهِ،

TR *mā d- 'al ḥaṭpēh 'ūndānā: w-eshtalaḥ men qenyānāwhī.*

EN when departure has snatched him away, and he has been stripped of his possessions,

FR quand le départ l'a arraché, et qu'il a été dépouillé de ses possessions,

⚡ ܡܕ ܕܡܫܝܬܐ ܡܫܝܬܐ ܡܫܝܬܐ: ܡܕ ܕܡܫܝܬܐ ܡܫܝܬܐ ⚡

AR حَیْنَ یُصِیْحُ غَرِیبًا عَنْ مَسْکِنِهِ، وَیَصِيرُ بَعِيدًا عَنْ بَیْتِهِ،

TR *m d-methnakhre men 'ūmrēh: w-hāwē l-ba-ytēh raḥīqā.*

EN when he is estranged from his dwelling, and becomes a stranger to his own house,

FR quand il est devenu étranger à sa demeure, et devient un étranger dans sa propre maison,

⚡ ܡܕ ܕܡܫܝܬܐ ܡܫܝܬܐ: ܡܕ ܕܡܫܝܬܐ ܡܫܝܬܐ ⚡

AR حَیْنَ یَخْرُجُ مِنْ مَسَاكِنِهِ، وَتَبْقَى أَبْنِیَّتُهُ مِنْ بَعْدِهِ.

TR *mā d-nāpēq men medhyārāwhī: w-pāyshīn bāthrēh benyānāwhī.*

EN when he goes out from his dwellings, and his buildings remain behind him.

FR quand il sort de ses demeures, et que ses bâtiments restent derrière lui.

ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ: ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

AR ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ, ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ,

TR *mā d-methpashtā mardītēh: b-’ūrḥā rhīvtā d-’anydē.*

EN when his journey is set forth on the hurried road of the dead,

FR quand son voyage s'engage sur la route hâtive des morts,

ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ: ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

AR ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ, ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ, ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ,

TR *mā d-’ālīw bāthrēh shāqōlē: w-ḥaṭpūhī wa-npaqīw ṭā’ōnē.*

EN when the bearers have come in after him, and snatched him up and gone out carrying him,

FR quand les porteurs sont entrés après lui, l'ont saisi et sont sortis en le portant,

ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ: ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

AR ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ, ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ, ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ,

TR *mā d-mav’adh qāēm da-hbēh: wa-shdē wa-shvīq māmōnēh.*

EN when his gold stands far off, and his mammon lies cast away and abandoned,

FR quand son or se tient au loin, et que son mammon gît jeté et abandonné,

ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ: ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

AR ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ, ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ, ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ,

TR *mā d-’ūthrēh lā pārēq lēh: w-qenyānēh lā mshāwzev lēh.*

EN when his riches do not deliver him, nor his possessions save him,

FR quand ses richesses ne le délivrent pas, ni ses possessions ne le sauvent,

מָה דִּיבְיָתֵהּ תַּלְבֵּי לֵה: מִבְּיָתָהּ זֶ מִיַּעֲמֵב לֵה.

AR حِينَ يَحْتَقِرُهُ أَجْرَاؤُهُ، وَلَا يَعُودُ عَبِيدُهُ يُطِيعُونَهُ،

TR *mā d-aghīrāwhī shāyṭīn lēh: w-ʿavdāwhī lā meshtam īn lēh.*

EN when his hired men despise him, and his servants no longer obey him,

FR quand ses mercenaires le méprisent, et que ses serviteurs ne lui obéissent plus,

מָה דִּתַּנְיֵי לֵה בִּתְנֵיבֵה: אֵלֶּה דִּשְׁמֵהּ שְׂפָהָ דְּמִלְּקָתָהּ ❖

AR حِينَ يَتَحَدَّثُونَ عَنْهُ بِالسُّوءِ، أُولَئِكَ الَّذِينَ كَانُوا سَاجِدِينَ لَهُ،

TR *mā d-tānēyn lēh b-īshāīth: hānōn da-hwāw sāghōdāwhī.*

EN when they speak ill of him, those who were once his worshippers,

FR quand ils parlent mal de lui, ceux qui furent jadis ses adorateurs,

מָה דִּמְכַלְכְּבֵי הִתְנֵיבֵה: זֵלִיב דִּזְהֵבֵה מִלְּקָתָהּ.

AR حِينَ يَتَحَدَّثُونَ عَنْ مَكَارِهِهِ، أُولَئِكَ الَّذِينَ أَكْثَرُوا مِنْ إِطْرَائِهِ،

TR *mā da-mmallīn sanyātēh: aylēyn d-asgīw qūlāsāwhī.*

EN when they speak of his hateful deeds, those who once multiplied his flatteries,

FR quand ils parlent de ses actes odieux, ceux qui jadis multipliaient ses flatteries,

מָה דִּתְכַזְּבֵי דֵה בִּתְבִיָּתָהּ: הַדְּסַפֵּהּ תַּלְבֵּי יִיעֲנִיבֵה ❖

AR حِينَ يُؤْبِخُهُ أَحِبَّاءُهُ، وَيَنْسَى أَصْدِقَاؤُهُ ذِكْرَهُ،

TR *mā d-gā'rīn bēh ḥabīvāwhī: w-rāḥmāwhī ṭā'ēyn 'enyānēh.*

EN when his loved ones rebuke him, and his friends forget his memory,

FR quand ses bien-aimés le blâment, et que ses amis oublient son souvenir,

מָה דַּמְּבָה פֻּשְׁטָה אֶמְבֵּיָה: דִּבְתָּה גַבְה מֵן שְׂדֵה־וַחַיִּי

AR حِينَ تَنْقَطِعُ عَنْهُ أُلْفَةُ أَهْلِ بَيْتِهِ،

TR *mā d-methpasqā āwyūtā: da-b-naī gabh men šēdhāwhī.*

EN when the fellowship of his household is cut off from him,

FR quand la communion de sa maison lui est retranchée,

מָה דִּיבְדָה שְׁמֵהּ וּמְהָה: לִתְהִי דִּבְה גֻּתְהִי.

AR حِينَ يَسْتَقَرُّ فِي الْمَوْتِ وَيَصِلُ، إِلَى مَسَاكِينِ الْمَوْتَى،

TR *mā da-sherā b-māwtā wa-mṭā: l-āwānē d-bēyth 'anydē.*

EN when he has settled into death and come to the dwellings of the dead,

FR quand il s'est établi dans la mort et est parvenu aux demeures des morts,

מָה דַּמְדִּיךְ דִּישׁ מִתְלָה: חֲדַתְךָ דִּעְמָה הֶעֱקִיבֵהּ

AR حِينَ يُطَاطِئُ رَأْسَهُ وَيَدْخُلُ، مِنْ بَابِ الْهَوَايَةِ بِلا رُجُوعٍ،

TR *mā d-marken rēshēh w- 'āal: b-tar 'ā da-shyōl hapkāith.*

EN when he bows his head and enters at the gate of Sheol, never to return,

FR quand il incline la tête et entre par la porte du shéol, pour ne plus revenir,

מָה דִּתְלַתְבֵּי לֵישׁ חִיעֵהֶב: הֶעֱפִיבֵהּ תְּלַבֵּי לַבְּהֻשָּׁה.

AR حِينَ يَدْفِنُونَهُ فِي الظُّلَامِ، وَيَعُودُونَ فَيَدْخُلُونَ إِلَى الْوَلِيمَةِ،

TR *mā d- 'āghnīn lēh b-ḥeshōkh: w-hāpkīn 'ālīn l-b-w-sāmā.*

EN when they bury him in darkness, and turn back to enter into feasting,

FR quand ils l'ensevelissent dans les ténèbres, et retournent pour entrer dans la fête,

مَا يَتَّبِعُ فِي حَقِّهِ هَلْهُ دَقِيقٌ ❖

AR حِينَ يَطْرَحُونَهُ عَجَلِينَ، وَلَا كَرَامَةً تُلَاقِيهِ،

TR mā d-shādēyn lēh ba-‘ghānā: w-layt ‘iqārā d-pāga ‘bēh.

EN when they cast him down in haste, and no honor meets him,

FR quand ils le jettent à terre en hâte, et qu'aucun honneur ne le rencontre,

مَا دِيَّاتُ بَخْمَتٍ دِيَّاتُ: هُوَ بَخْمَتٌ فَيُخَذُ مِنْهُ بَخْمَتٌ.

AR حِينَ يُصْدِرُ الْغَنَى رَائِحَةً كَرِيهَةً، وَيَتَعَفَّنُ جَسَدُهُ فِي الْقَبْرِ،

^{TR} mā d-ya(h)v 'atīrā rēyḥā: wa-srī paghrēh b-gāw qavrā.

EN when the rich man gives forth a stench, and his body rots within the grave,

FR quand le riche exhale une puanteur, et que son corps pourrit dans la tombe,

مَا دَخَلَ قَهْقَرُهُ مِيَاهُ سَيْبٍ : لَا يَدُورُ فِيهِ دُمُوحٌ وَلَا دُفُوفٌ ❖

AR حين تدخل الدودة وتستقر، في ذلك الجسد الذي كان مُتعالياً،

TR *mā d-‘al sāsā w-eshtayḥan: b-hāw paghrā d-methgae (h)wā.*

EN when the worm has entered and settled in that body which once was proud,

FR quand le ver est entré et s'est établi dans ce corps qui jadis était fier,

مَا دُعِيَ بِهِ إِلَى التَّجَبُّ: التَّهْلُكَةُ بِحِمْلِهَا دُعِيَ قَبْلَهُ .

AR حِينَ يَسْقُطُ كَالْبُرْعَمِ، ذَلِكَ الْجَسَدُ الَّذِي كَانَ مُدَلَّلًا،

^{TR} mā da-ntar aykh habāvā: hāw gūshmā d-methpanaq (h)wā.

EN when that body once pampered has fallen like a bud,

FR quand ce corps jadis choyé est tombé comme un bourgeon,

⚡ مَد دِسْمَد خِدْمَهه حَه كَن: هَه غَلَمَد كِي دِه دَه

AR حِينَ يَذْبُلُ كَالزَّهْرِ، ذَلِكَ الشَّكْلُ الْجَمِيلُ الصُّوَرِ،

TR mā da-ḥmā ba-d-mūth ūpyā: hāw ṣalmā pe šūrāthā.
EN when that image of fair form has faded like a flower,
FR quand cette image de belle forme s'est fanée comme une fleur,

⚡ مَد دِيَه فَيَمَد خَبَدَد: مَبِيَه لَحْمَد دِي خَدَد.

AR حِينَ يَتَّضِحُ بِالْفِعْلِ، مَثَلُ إِشْعِيَاءَ الْكَامِلِ،

TR mā d-ethpashaq ba- vādhā: mathlēh gmīrā d-ēsha yā.
EN when in deed the perfect parable of Isaiah has been made plain,
FR quand en effet la parabole parfaite d'Isaïe a été rendue manifeste,

⚡ دِي كَل تَهَد كَل لَحْمَد دِيَه هَه: هَه لَحْمَد حَه كَن دِيَه

AR أَنَّ كُلَّ بَشَرٍ، كَمَا قِيلَ، هُوَ عُشْبٌ، وَجَمَالُهُ زَهْرُ الْحَقْلِ،

TR d-kul b-sar lam 'mīrā 'ithāwhī: w-yāyūtēh ūpyā d-ḥaqlā.
EN that all flesh, it says, is grass, and its beauty the flower of the field,
FR que toute chair, dit-elle, est herbe, et sa beauté la fleur du champ,

⚡ يَه خَبَدَد خَبَدَد: لَحْمَد دِيَه دِيَه خَدَد.

AR نَعَمْ، بِالْحَقِّ يَا أَحِبَّائِي، الْإِنْسَانُ يُشَبِّهُ الزَّهَرَ،

TR ēyn ba-shrārā ḥabībaī: l- ūpyā dāmē ba-rnāshā.
EN yes, in truth, my beloved, man is like a flower,
FR oui, en vérité, mes bien-aimés, l'homme est semblable à une fleur,

⚡

AR يَنْحَنِي،

TR rkan
EN it bends,
FR elle se penche,

AR يَنمو وَيَزْدَهُرُ وَيُزْهِرُ: يَذْبُلُ وَيَسْقُطُ وَيَفْنَى .

FR s'élève, s'épanouit et fleurit ; se fane, tombe et est détruite.

AR لُتْحَاكِمَ كَلِمَةُ النَّبِيِّ، فَهِيَ قَدْ ظَهَرَ جَمَالُهَا،

FR Que la parole du prophète soit jugée, car voici, sa beauté a été montrée,

AR لِيَكُنَ الْحَقُّ هُوَ الْفَاحِصَ، وَحِينَ تَفْسِّرُ لْتُمَدِّحَ.

FR que la vérité soit juge, et quand elle aura été expliquée, qu'elle soit louée.

AR اِسْمَعُوا أَيُّهَا الْفُطَنَاءُ وَافْهَمُوا، أَنَّ الْعَالَمَ يُشَبِّهُ الْعُشْبَ،

FR Écoutez, hommes de discernement, et comprenez, que le monde est comme l'herbe,

هَنْدِيَّوْشْ كِهَفْتِ دِيهْتَك: (يُحْ قَدْ دِيْجِيَوِ يِيْجَتِ ❖

AR وَجَمَالُهُ كَزَهْرِ الْحَقْلِ، كَمَا نَادَى إِشْعِيَاءُ.

TR w-yāyūtēh l-ūpyā d-ḥaqlā: aykh mā d-akhrez esha yā.

EN and its beauty like the flower of the field, as Isaiah proclaimed.

FR et sa beauté comme la fleur du champ, ainsi qu'Isaïe l'a proclamé.

يُخْتَرُ أَحَدُ عَشَرَ رَجُلًا : هَكَذَا يُعْمَلُ .

AR فَأَيُّ جَمَالٍ هُنَاكَ لَا يَسْقُطُ كَالْبُرْعَمِ،

TR aynā gēyr shūprā ðth bēh: w-lā nātar aykh habāvā.

EN For what beauty is there that does not fall like a bud,

FR Car quelle beauté existe-t-il qui ne tombe pas comme un bourgeon,

بُنتِ عَمَلِكْتِ مَقِيْمٌ: هَكَذَا نُبَيِّنُ عَمَلَكُمُ ❖

AR وَأَيُّ سُلْطَانٍ يَدُومُ، وَلَا يَفْنَى كَالزَّهْرِ؟

TR aynā shūltānā mḡāwe: w-lā aykh ūpyā mettālaq.

EN what power endures, and is not destroyed like a flower?

FR quel pouvoir subsiste, et n'est pas détruit comme une fleur ?

١. مَحْمَدٌ هُوَ خَلْدٌ لَسَ : هُوَ دُجْدٌ مَحْمَدٌ قَبْلَ هُوَ .

AR إن كَانَ الْغَنَى، هَا هُوَ يَزُولُ، وَإِنْ كَانَ الذَّهَبُ أَيْضًا يُتْرَكُ،

TR en 'ūthrā hā 'ābar lēh: w-en da-hvā tūv pāēsh lēh.

EN If riches, behold, they pass away, and even gold too is left behind,

FR Si les richesses, voici, elles passent, et même l'or aussi demeure en arrière,

ܐܡܩܕܐ ܡܝܚܒܐ ܕܝܫ: ܐܝܢ ܥܠܝܬܐ ܬܝܒ ܕܝܫ

AR وإن كَانَ الْجَمَالُ يَفْسُدُ، وَإِنْ كَانَ السُّلْطَانُ يَبْطُلُ،

TR *n shūprā methḥabal lēh: w-en shūltānā bāṭal lēh.*

EN if beauty is corrupted, and if power comes to nothing,

FR si la beauté se corrompt, et si le pouvoir s'anéantit,

ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܩܐܝܝܐ ܬܝܫ: ܐܠܐ ܕܢܬܐ ܠܡܫܕܝܝܐ.

AR فَلَا تَأْجُ مَلِكٌ يَدُومُ، وَلَا سُلْطَةُ قَاضٍ،

TR *lā malkā mqāwe tāgēh: w-lā da-yānā 'ūhdānēh.*

EN no king's crown endures, nor any judge's dominion,

FR nulle couronne de roi ne subsiste, ni domination de juge,

ܠܐ ܕܢܬܐ ܬܝܒܝܐ ܩܝܡ: ܠܐ ܕܢܬܐ ܡܝܚܒܐ ܡܝܚܒܝܐ

AR وَلَا يَبْقَى الْعَظِيمُ فِيمَا لَهُ، وَلَا يُفْلِتُ الصَّغِيرُ.

TR *lā rabā b-d-īlēh pāēsh: āplā z 'ōrā methpaše.*

EN no great man remains in what is his, nor is the small man spared.

FR nul grand ne demeure dans ce qui est sien, ni le petit n'est épargné.

ܕܢܬܐ ܕܕܠܡܒܐ ܬܝܒܝܐ ܕܝܫ: ܕܢܬܐ ܬܡܩܐ ܬܝܒܝܐ ܕܝܫ

AR رُتِبَ كَأَنَّتْ تُرْعَدُ بِالْأَمْسِ، كَيْفَ الْيَوْمَ هَا هِيَ خَالِيَةٌ،

TR *da-rgē d-rā 'mīn (h)wāw ethmālī: aykan yāwmn hā šādēyn.*

EN Ranks that thundered yesterday, how today, behold, they lie desolate,

FR Les rangs qui tonnaient hier, comme aujourd'hui, voici, ils gisent désolés,

ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܝܗܘܐ ܠܕܝܢ: ܥܝܝܗ ܠܝܡܩܢ ܡܠܬܝܬܝܢ ❖

AR وَحُكَّامٌ نَهَبُوا الْأَرْضَ، وَاسْتَعْبَدُوا شُعُوبًا كَثِيرَةً،

TR *w-shalytē d-ba-zūh l-ar ā: sha bedhw l-amm sagyē.*

EN and rulers who plundered the earth, who enslaved many peoples,

FR et les princes qui pillaient la terre, qui asservissaient des peuples nombreux,

ܡܝܝܗ ܠܡܝܬ ܕܝܗܘܐ ܠܕܝܢ: ܬܝܒܝܗ ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ. ❖

AR مَاتُوا كُلُّهُمْ كَالْوُحُوشِ، اسْتَرَا حُوا وَبَطَلَتْ أَذْكَارُهُمْ.

TR *mūthw klhōn aykh haywāthā: nāhw wa-b-ṭelīw d-w-khrānayhōn.*

EN all of them died like beasts, they rest, and their memorials have ceased.

FR tous sont morts comme des bêtes, ils reposent, et leurs souvenirs ont cessé.

ܕܝܬܝܢ ܕܝܗܘܐ ܠܕܝܢ: ܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ. ❖

AR أَيْنَ هُمُ الْقُضَاةُ، الْأَوَّلُونَ، بِرَتَبِهِمْ؟

TR *aykā enōn da-yānā: qadamāyē am ṭakhsayhōn.*

EN Where are the judges, the earlier ones, with their ranks?

FR Où sont les juges, les anciens, avec leurs rangs ?

ܕܝܬܝܢ ܕܝܗܘܐ ܠܕܝܢ: ܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ. ❖

AR الَّذِينَ اسْتَهَرُوا فِي أَيَّامِهِمْ، وَهَذَا أَخْبَارُهُمْ قَدْ انْطَفَأَتْ.

TR *da-b-zavnayhōn eshtamahw: w-hā da-ikhīn sharbayhōn.*

EN They who in their days were renowned, and behold, their stories are now extinguished.

FR Eux qui en leurs jours étaient renommés, et voici, leurs récits sont désormais éteints.

ܐܝܢ ܗܘܢ ܡܠܟܐ ܩܕܡܐ: ܕܡܠܐ ܕܗܒܐ ܕܡܬܝܬܐ.

AR آين هُنَّ الملوكُ القُدماءُ، الذينَ مَلَأُوا خَزَائِنَهُمْ دَهَبًا،

TR *aykā nōn malkē qademē: da-mlāw da-hvā gazayhōn.*

EN Where are the ancient kings, who filled their treasuries with gold,

FR Où sont les rois anciens, qui remplirent d'or leurs trésors,

ܐܝܢ ܗܘܢ ܡܠܟܐ ܩܕܡܐ: ܕܡܠܐ ܕܗܒܐ ܕܡܬܝܬܐ.

AR وَأَخْضَعُوا الْعَالَمَ وَغِنَاهُ، وَالْآنَ صَارُوا كَلَا شَيْءٍ؟

TR *wa-l- 'ālmā w- 'ūthrēh kavshūhī: w-hāshā hwāw aykh lā medem.*

EN and subdued the world and its riches, and now have become as nothing?

FR et soumirent le monde et sa richesse, et sont maintenant devenus comme rien ?

ܐܝܢ ܗܘܢ ܡܠܟܐ ܩܕܡܐ: ܕܡܠܐ ܕܗܒܐ ܕܡܬܝܬܐ.

AR آين هُنَّ الولاةُ، الذينَ تَفَوَّقُوا بَيْنَ شُعُوبِهِمْ،

TR *'ykā enōn arkōnē: da-b- 'ammayhōn ethnaṣaḥw.*

EN Where are the magistrates, who were renowned among their peoples,

FR Où sont les magistrats, qui étaient renommés parmi leurs peuples,

ܐܝܢ ܗܘܢ ܡܠܟܐ ܩܕܡܐ: ܕܡܠܐ ܕܗܒܐ ܕܡܬܝܬܐ.

AR وَبَنُوا وَأَقَامُوا مَدُنًا، ثُمَّ سَقَطُوا هُمْ كَسَائِرِ النَّاسِ؟

TR *wa-b-nāw w-aqīmaw mḥōzē: wa-npalw henōn aykh sharkā.*

EN and built and raised up cities, and yet themselves have fallen like all the rest?

FR et bâtirent et élevèrent des cités, et pourtant eux-mêmes sont tombés comme tout le reste ?

بَيْتُ يَمْعٍ كَتَبَتْ: دَبَّحَتْ عِجْلَهُ وَجَعَلَتْ.

AR أَيْنَ هُمُ الْأَبْطَالُ، الَّذِينَ فِي الْحُرُوبِ أَحْرَزُوا النَّصْرَ،

TR *aykā enōn ga(n)bārē: d-ba-qrābē shqalīw zākhūtā.*

EN Where are the mighty men, who in battles won the victory,

FR Où sont les hommes forts, qui dans les combats remportèrent la victoire,

ذ. 1. 1

[...] AR

TR *r.*

EN [...]

FR [...]

مَدَمَذَّ لَحْج. دَقْدَقَ بَهْتَمَ دُبَّحَتْ

416

وَجَبَّحَتْهُمْ بَيْتَهُ يَسَّتَتْ: وَكَبَّحَتْ سَيَّهَ دُسَّتَتْ ❖

AR وَفِي الْمَعَارِكِ نَالُوا الظَّفَرَ، وَفِي الْآخِرَةِ صَارُوا تُرَابًا.

TR *wa-b-qērse qnāw neṣṣhānā: wa-l-ḥarthā hwāw da-ḥīḥā.*

EN And in the battle-lines they won victory, and in the end they became dust.

FR Et dans les lignes de bataille ils remportèrent la victoire, et à la fin ils devinrent poussière.

بَيْتُ يَمْعٍ قَتَبَتْ: دُبَّحَتْ عِجْلَهُ وَجَعَلَتْ.

AR أَيْنَ هُمُ الرُّؤَسَاءُ، الَّذِينَ أَقَامُوا أَسْوَارًا حَصِينَةً،

TR *aykā enōn rēshānē: d-aqīmīw shūrē taqīpē.*

EN Where are the rulers who raised up mighty walls,

FR Où sont les chefs qui élevèrent des murailles puissantes,

هَذِهِ جَدِيدُ بَيْتِي: هَذَا سَبِيحُ بَيْتِي

AR وَأَسَّسُوا مَدُنًا مَنِيعَةً، وَهَـهُـم مَطْرُوحُونَ فِي بَيْتِ الظُّلُمَاتِ.

TR w-āwtevw karkē ‘ashynē: w-hā šīpīn bēyth ḥeshōkē.

EN and founded strong cities, and behold, they lie overthrown in the house of darkness.

FR et fondèrent des villes fortes, et voici, ils gisent renversés dans la demeure des ténèbres.

أَيْنَ هُمُ الْأَعَزَّاءُ: مَدَّجَتِ دَجَبُ يَسْمُوهُ.

AR أَيْنَ هُمُ الْأَعَزَّاءُ، الْمُحَارِبُونَ الَّذِينَ اشْتَهَرُوا جَدًّا،

TR aykā enōn ‘azyzē: qravthānē d-ṭāv eshtamahw.

EN Where are the mighty ones, the warriors who were greatly renowned,

FR Où sont les puissants, les guerriers qui furent grandement renommés,

دَجَلَتِ يَسْمُوهُ: هُؤُلَاءِ جُفَّتْ جُفَّتْ

AR الَّذِينَ يَقُوتُهُمْ انْتَصَرُوا، وَصَارُوا تُرَابًا فِي لَحْظَةٍ.

TR d-ba-ḥlīṣūthhōn ethnaṣaḥw: wa-hwāw ‘aprā ba-ḡhānā.

EN who by their strength were victorious, and became dust in a moment.

FR qui par leur force furent vainqueurs, et devinrent poussière en un instant.

أَيْنَ هُمُ الْحُكَمَاءُ: دَجَلُ نَسَبَتِ يَسْمُوهُ.

AR أَيْنَ هُمُ الْحُكَمَاءُ، الَّذِينَ تَعَالَوْا عَلَى النَّبَرَاتِ،

TR aykā enōn ḥakīmē: d-‘al nahīrē eshta līw.

EN Where are the wise, who exalted themselves above the luminaries,

FR Où sont les sages, qui s'exaltèrent au-dessus des luminaires,

ܘܫܬܕܗ ܕܡܝܗ ܠܥܡܬܢ: ܗܐ ܗܝܝܐ ܕܢܬܐ ܠܗܝܡܢܬܐ. ❖

AR وَظَنُوا أَنَّهُمْ بَلَغُوا السَّمَاءَ، وَهَا أَجْسَادُهُمْ تَحْتَ الْأَرْضِ.

TR *wa-sbarw da-mṭw la-shmayā: w-hā ṭḥēyth ar ʾā gūshmayhōn.*

EN and thought that they had reached the heavens, and behold, their bodies are beneath the earth.

FR et pensèrent qu'ils avaient atteint les cieux, et voici, leurs corps sont sous la terre.

ܕܢܬܐ ܝܥܝܢܐ ܕܝܗܝܡܢܬܐ: ܕܝܝܝܢܐ ܐܬܐ ܕܝܗܝܡܢܬܐ ܕܝܗܝܡܢܬܐ. ❖

AR أَيْنَ هُمُ الْجَمَلَاءُ، الَّذِينَ كَانَتْ وُجُوهُهُمْ حَسَنَةً،

TR *aykā enōn shapīrē: da-pēyn (h)wāw parṣōpayhōn.*

EN Where are the beautiful, whose faces were fair,

FR Où sont les beaux, dont les visages étaient gracieux,

ܘܕܝܝܝܢܐ ܐܬܐ ܕܝܗܝܡܢܬܐ: ܗܐ ܗܝܝܐ ܕܝܗܝܡܢܬܐ ܕܝܗܝܡܢܬܐ. ❖

AR وَكَانَ بِهَاؤُهُمْ مُشْتَهَى، وَالآنَ صَارُوا تُرَابًا.

TR *wa-rghīghīn (h)wāw zīwayhōn: w-hāshā ʾvīdhīn da-ḥīḥā.*

EN and whose splendor was desired, and now they are made dust.

FR et dont l'éclat était désiré, et maintenant ils sont faits poussière.

ܕܢܬܐ ܝܥܝܢܐ ܕܝܗܝܡܢܬܐ: ܕܝܝܝܢܐ ܕܝܗܝܡܢܬܐ ܕܝܗܝܡܢܬܐ. ❖

AR أَيْنَ هُمُ التَّافِهُونَ، الَّذِينَ تَزَيَّنُوا لِلْبَاطِلِ،

TR *aykā enōn zalylē: d-eṣṭabathw la-srīqūtā.*

EN Where are the vain, who decked themselves out for emptiness,

FR Où sont les vaniteux, qui se parèrent pour le néant,

وَجِئَهُ لِحَيْتِهِ دِهَيْتِي: هَتِي تَه بَقْدِي لِمَعْمَتِه.

AR وَسَبَّوْا أَعْيُنَ النَّاطِرِينَ، وَهِيَ أَجْسَادُهُمْ فِي التُّرَابِ.

TR wa-shīwāw l- 'aynē d-ḥazāyē: w-hā b-gāw 'aprā gūshmayhōn.

EN and captivated the eyes of onlookers, and behold, their bodies are within the dust.

FR et captivèrent les yeux des spectateurs, et voici, leurs corps sont dans la poussière.

بَيْتِي يَفْ بَيْتِي: دَبْجَهَقِي بَيْتِي.

AR أَيْنَ هُمُ الْمُصَارِعُونَ، الَّذِينَ تَجَبَّرُوا فِي الْمَعَارِكِ،

TR aykā enōn athlēyṭē: da-b-takhtūshē ethga(n)barw.

EN Where are the athletes, who showed themselves mighty in contests,

FR Où sont les athlètes, qui se montrèrent puissants dans les combats,

وَجِئَهُ هَفْ كَسَدِي: هَتِي مَسْبَبِي هَدِي مَتِي.

AR وَكَسَرَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا، وَهِيَ أَعْضَاؤُهُمْ مَسْحُوقَةٌ تُرَابًا.

TR wa-thbarw henōn la-ḥdādē: w-hā mḥīḥīn hadāmayhōn.

EN and broke one another, and behold, their limbs are ground to dust.

FR et se brisèrent l'un l'autre, et voici, leurs membres sont réduits en poussière.

بَيْتِي يَفْ تَقْتِي: هَقْدِي دِيْعَجْه يَتَقْتِي.

AR أَيْنَ هُمُ الْيُونَانِيُّونَ، الْكَتَبَةُ الَّذِينَ اكْتَسَفُوا الْحِكْمَ،

TR aykā enōn yāwnāyē: sāprē d-eshkahw ḥekmāthā.

EN Where are the Greeks, the scholars who discovered wisdoms,

FR Où sont les Grecs, les savants qui découvrirent des sagesses,

ܕܡܠܟܢܗܘܢ ܕܠܚܬܗ ܕܠܕܬܐ: ܗܬܬܐ ܡܠܟܢܗܘܢ ܡܚܒܝܢ ܡܚܒܬܗܘܢ. ❖

AR الَّذِينَ أَقْلَقَ تَعْلِيمُهُمُ الْأَرْضَ، وَالْآنَ أَفْوَاهُهُمْ مُغْلَقَةٌ.

TR *d-yūlpānhōn da-l-ḥāh l-ar ā: w-hāshā skhūrīn pūmayhōn.*

EN whose teaching stirred the earth, and now their mouths are shut.

FR dont l'enseignement ébranla la terre, et maintenant leurs bouches sont closes.

ܕܡܠܟܢܗܘܢ ܕܡܚܒܝܢ: ܗܬܬܐ ܡܠܟܢܗܘܢ ܡܚܒܬܗܘܢ. ❖

AR أَيْنَ هُمُ السُّفْسَطَائِيُّونَ، وَالْفَلَاسِفَةُ الْأَقْدَمُونَ،

TR *aykā enōn sōpestē: w-pīlāsōpē qadhmāyē.*

EN Where are the sophists, and the philosophers of old,

FR Où sont les sophistes, et les philosophes anciens,

ܕܡܠܟܢܗܘܢ ܡܚܒܝܢ ܕܡܚܒܬܗܘܢ: ܗܬܬܐ ܡܠܟܢܗܘܢ ܡܚܒܬܗܘܢ. ❖

AR الَّذِينَ خَطُّوا عَلَى الْخَفِيَّاتِ، وَهَاقَدْ بَطَلُوا حَتَّى مِنَ الظَّاهِرَاتِ.

TR *da-psa īw (h)wāw ʿal kasyāthā: w-hā b-ṭelīw āp men galythā.*

EN who trod upon hidden things, and behold, they have ceased even from things revealed.

FR qui foulèrent les choses cachées, et voici, ils ont cessé même des choses révélées.

ܕܡܠܟܢܗܘܢ ܡܚܒܝܢ: ܕܡܠܟܢܗܘܢ ܡܚܒܬܗܘܢ. ❖

AR أَيْنَ هُمُ الْمُسَلِّطُونَ، الَّذِينَ كَانَتْ أَوَامِرُهُمْ تُنْفَذُ سَرِيعًا،

TR *aykā enōn shalīṭē: d-rāḥṭīn (h)wāw pūqdānayhōn.*

EN Where are the rulers, whose commands ran swiftly,

FR Où sont les chefs, dont les ordres couraient rapidement,

ܡܝܫܬܡܐ ܐܪܬܐ ܡܝܬܬܐ : ܒܥܡܐ ܚܝܗ ܡܬܬܝܬܐ ❖

AR وكانت كلماتهم مسموعة، وبالموت بطلت أخبارهم.

TR *w-meshtam ān (h)wāi melayhōn: wa-b-māwtā b-ṭelīw sharbayhōn.*

EN and whose words were obeyed, and in death their stories ceased.

FR et dont les paroles étaient obéies, et dans la mort leurs récits cessèrent.

(ܡܬܬܝܬܐ 21

AR (21) انتصارات [...]]

TR *nṣḥn.*

EN (21) victories [...]

FR (21) victoires [...]

ܡܬܬܝܬܐ ܕܒܝܗ ܠܡܬܝܬܐ 1. 8 ܕܒܝܗ 10 2ar8.

AR [...] وظنّوا أنّهم بلغوا السماء [...] أنّهم بلغوا [...]]

TR *w-b-srw d-b-ṣw l-shmy.. d-mṭw.*

EN [...] and they thought that they reached the heavens [...] that they reached [...]

FR [...] et ils pensèrent qu'ils atteignaient les cieux [...] qu'ils atteignaient [...]

(ܡܬܬܝܬܐ ܕܒܝܗ ܠܡܬܝܬܐ 1. B. ܕܒܝܗ 10 0ars ܡܬܬܝܬܐ

AR [...] وتركوا أعين كثيرين [...] النسخة B: الناظرون [...] السفسطائيون [...]]

TR *w-shvqw ‘ayn d-sgy.. ṣr d-ḥazy. sōpystē*

EN [...] and they left the eyes of many [...] manuscript B: onlookers [...] sophists [...]

FR [...] et ils laissèrent les yeux de plusieurs [...] manuscrit B : spectateurs [...] sophistes [...]

ܡܬܬܝܬܐ ܕܒܝܗ 1. B.

AR والفلاسفة [...] النسخة B.

TR *w-pīllwsōpē..*

EN and philosophers [...] manuscript B.

FR et philosophes [...] manuscrit B.

ܒܬܝܢܝܢܝܢ ܬܡܢܝܢ: ܕܝܬܝܗ ܒܬܝܢܝܢܝܢ.

AR آينَ هُمُ الْأَسْيَادُ، الَّذِينَ اقْتَنَوْا عِبِيدًا كَثِيرِينَ،

TR *aykā enōn māryā: da-qnāw ‘abdē sagīē.*

EN Where are the masters, who owned many servants,

FR Où sont les maîtres, qui possédaient de nombreux serviteurs,

ܘܫܦܝܗ ܥܡܝܕܝܢ ܕܠܗ ܬܡܢܝܢ: ܘܫܦܝܗ ܥܡܝܕܝܢ ܒܬܝܢܝܢܝܢ.

AR وَجَمَعُوا ثَرَوْهُ بِلَا حَصْرٍ، وَهَآ هُم مَطْرُوحُونَ فِي الْهَآوِيَةِ مَعَ كُلِّ إِنْسَانٍ.

TR *wa-qpasīw ūthrā d-lā sākā: w-hā shdēyn ba-shyōl ‘am klnāsh.*

EN and amassed riches without number, and behold, they lie cast down in Sheol with everyone.

FR et amassèrent des richesses sans nombre, et voici, ils gisent abattus au shéol avec tous.

ܒܬܝܢܝܢܝܢ ܬܡܢܝܢ ܕܗ ܡܠܟܝܢ: ܒܬܝܢܝܢܝܢ ܕܡܠܟܝܢܝܗܡ.

AR آينَ هُمُ الْمُلُوكُ أَيْضًا، بِتَيْجَانٍ سُلْطَانِهِمْ،

TR *aykā enōn āp malkē: ‘am tāgē d-shūltānayhōn.*

EN Where too are the kings, with the crowns of their authority,

FR Où sont aussi les rois, avec les couronnes de leur pouvoir,

ܚܕ ܡܢ ܕܡܠܟܝܢܝܗܡ ܕܬܡܢܝܢ ܕܗ ܡܠܟܝܢ: ܚܕ ܡܢ ܡܠܟܝܢܝܗܡ ܕܬܡܢܝܢ ܕܗ ܡܠܟܝܢ.

AR الَّذِينَ إِذْ كَانُوا أَحْيَاءَ كَانُوا آلِهَةً، وَإِذْ مَاتُوا صَارُوا تُرَابًا وَعُفُونَةً.

TR *kad ḥaīn alāhē (h)wāw: w-kad mītīw ‘aprā wa-syānā.*

EN who while alive were gods, and when they died were dust and rot.

FR qui, vivants, étaient des dieux, et, morts, furent poussière et pourriture.

𐤅𐤋 𐤁𐤏 𐤀𐤊𐤍 𐤀𐤓𐤕𐤍: 𐤁𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤏𐤍 𐤁𐤀𐤓.

AR ها، عَنْ هَذِهِ التَّحَوُّلَاتِ، أَعْلَنَ النَّبِيُّ جَهَارًا،

TR *hā 'al hālēyn shūhlāpē: nvī b-gelyā akhrez (h)wā.*

EN Behold, concerning these changes the prophet proclaimed openly,

FR Voici, sur ces changements le prophète proclama ouvertement,

𐤕𐤏𐤏𐤍 𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤏𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤍: 𐤅𐤋𐤍 𐤕𐤏𐤏𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤍

AR « كُلُّ بَشَرٍ », كَمَا قَالَ، « عُشْبٌ، وَجَمَالُهُ زَهْرُ الْحَقْلِ ».

TR *klbsar lam 'mīrā ṭtāwhī: w-yāyūtēh 'ūpyā d-ḥaqlā.*

EN 'All flesh,' he said, 'is grass, and its beauty the flower of the field.'

FR « Toute chair, dit-il, est herbe, et sa beauté la fleur du champ. »

𐤅𐤋𐤍 𐤕𐤏𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤏𐤍: 𐤕𐤏𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤏𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤍.

AR أَيْضًا، انتَظِرْنِي أَيُّهَا السَّامِعُ، وَاَنْظُرْ أَنَّ كُلَّ بَشَرٍ عُشْبٌ.

TR *tūv katar lī shāmō ā: wa-ḥzī l-khlbsar da- 'mīrā hāw.*

EN Again, wait for me, listener, and see that all flesh is grass.

FR Encore, attends-moi, auditeur, et vois que toute chair est herbe.

𐤅𐤋𐤍 𐤕𐤏𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤏𐤍: 𐤕𐤏𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤏𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤍

AR أَيْضًا عِنْدِي مَا أُرِيكَ إِنِّي، أَنَّ جَمَالَ الْإِنْسَانِ زَهْرَةٌ.

TR *tūv ṭth lī d-eḥāwe lākh: d-yāyūtēh d-nāshā 'ūpyā (h)l.*

EN Again I have this to show you: that the beauty of man is a flower.

FR Encore j'ai ceci à te montrer : que la beauté de l'homme est une fleur.

تهم يلقم ملك: هلمتد بقد خمت.

AR اليوم صورة ناطقة، وغدا تراب صامت،

TR *yāwmān ṣalmā malālā: w-la-mḥār aprā shatīqā.*

EN Today a speaking image, and tomorrow silent dust,

FR Aujourd'hui une image parlante, et demain une poussière silencieuse,

يملك قبح ومبلك: هتم حذخ بسبت.

AR أمس أمر ومتسلط، واليوم في الأرض تراب.

TR *ethmālī pāqēdh wa-mshalat: w-yāwmān b-ar ā da-hīhā.*

EN yesterday commanding and empowered, and today in the earth as dust.

FR hier commandant et investi de pouvoir, et aujourd'hui dans la terre comme poussière.

مدم ملك بلب بلك: هتد ذنب خكت.

AR منذ قليل كان متسلطاً على الكل، والآن مطروح في لحظة.

TR *qdām qalīl shalīt 'al kul: w-hāshā rabīh ba-ghānā.*

EN A little while ago ruler over all, and now laid low in a moment.

FR Il y a peu, souverain sur tout, et maintenant abattu en un instant.

حبذ بخت هبعص: هب يكت دبع هولتيس.

AR في زمن هب واشتهر، وفجأة انطفأ سلطانه.

TR *b-ḥadh zavnā nshav w-eshtamah: w-men shelyā d-ekh shūltānēh.*

EN At one time he blew forth and was renowned, and suddenly his authority was extinguished.

FR Un temps il souffla et fut renommé, et soudain son pouvoir s'éteignit.

ܝܗܡܠܟܐ ܡܦܪܥܗ ܒܠܒܝܐ: ܗܝܚܝܬܐ ܡܕܝܢܐ ܕܝܗܝܬܐ.

AR أَمْسٍ مُتَأَلِّقٌ بِالثِّيَابِ، وَالْيَوْمَ مَلْفُوفٌ بِالْكَفَنِ.

TR *ethmālī mapregh ba-l-b-w-shē: w-yāwmānā qrīm ba-ghwāgaī.*

EN Yesterday resplendent in garments, and today wrapped in a shroud.

FR Hier resplendissant de vêtements, et aujourd'hui enveloppé d'un linceul.

ܡܠܟܐ ܗܝܬܐ ܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ: ܕܝܗܝܬܐ ܡܕܝܢܐ ܕܝܗܝܬܐ.

AR في هذا العالمِ تعالى، وفي القبرِ تعرّى.

TR *b- 'ālmā hānā ethgaī: wa-b-ghāw qavrā ethparsī.*

EN In this world he took pride, and in the grave he was laid bare.

FR En ce monde il s'enorgueillit, et dans la tombe il fut mis à nu.

ܗܝܬܐ ܡܕܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ: ܗܝܬܐ ܡܕܝܢܐ ܕܝܗܝܬܐ.

AR ها، مُنْذُ قَلِيلٍ كَانَ مَلِكًا، وَالْآنَ تُرَابٌ كَكُلِّ إِنْسَانٍ.

TR *hā qdām qalīl malkā (h)wā: w-hāshā 'aprā aykh klnāsh.*

EN Behold, a little while ago he was a king, and now dust like everyone.

FR Voici, il y a peu il était roi, et maintenant poussière comme tous.

ܗܝܬܐ ܡܕܝܢܐ ܡܠܟܐ: ܗܝܬܐ ܡܕܝܢܐ ܕܝܗܝܬܐ.

AR الْيَوْمَ رَئِيسٌ وَقَاضٍ، وَعَدَا لَا سُلْطَانَ لَهُ.

TR *yāwmān rēshā w-da-yānā: w-la-mhār la-ytāwhī shūltānēh.*

EN Today a chief and a judge, and tomorrow his authority is no more.

FR Aujourd'hui un chef et un juge, et demain son pouvoir n'est plus.

خِدْ حَيِّ دِهْمَنْ دِيْكَتَه: هَجْدِ مِجِه دِهْمَنْ دِيْتَقَه.

AR حَيًّا هُوَ شِبْهُ اللَّهِ، وَمَيِّتًا هُوَ شِبْهُ الْحَيَوَانَاتِ .

TR *kad ḥaī d-w-myā d-alāhā: w-kad mīth d-w-myā d-ḥaywāthā.*

EN While alive the likeness of God, and when dead the likeness of beasts.

FR Vivant, la ressemblance de Dieu, et mort, la ressemblance des bêtes.

حَقْدِ دِيْكَتَقِ هِ تِيْجِ سَقَه: حَقْبِ مِيْجِه جِيْجِيْ كِسْتَقِ ❖

AR بِقَدْرِ مَا كَانَ مُتَأَلِّفًا فِي الْعَالَمِ، إِذْ خَرَجَ مِنْهُ، صَارَ مَا بَقِيَ إِلَى الْفَسَادِ .

TR *kmā da-b- 'ālmā hāw nāṣēḥ (h)wā: nṣaq menēh shrekḥ la-ḥvālā.*

EN As much as he had shone in the world, once it left him, what remained went to corruption.

FR Autant il avait brillé dans le monde, une fois que cela sortit de lui, ce qui resta alla à la corruption.

لِجِسْمِيْ قَصْدِ دِهْمَنْ: هَلْكَهْمِيْ جِيْجِيْجِهْمَانْ.

AR لِحَيَاتِهِ الْأَمْرُ وَالسِّيَادَةُ، وَلِمَوْتِهِ الصَّمْتُ .

TR *l-ḥayūtēh pāqōdhūtā: wa-l-māwtēh shatīqūtā.*

EN To his life belonged command, and to his death, silence.

FR À sa vie appartenait le commandement, et à sa mort, le silence.

مَنْ دِيْجِيْجِ يِيْجِيْجِ لِيْ: هِ دِيْجِيْجِيْجِجِ يِيْجِيْجِيْجِ لِيْ ❖

AR لَمَّا عَظُمَ اتَّضَعَّ، وَهَذَا الَّذِي كَانَ لِيَّرْتَفَعَ تَوَاضَعَ .

TR *mā d-īrev eshtapal lēh: hā d-nettrīm ethmakakh lēh.*

EN When he grew great, he was brought low; behold, he who was to be exalted was humbled.

FR Quand il grandit, il fut abaissé ; voici, celui qui devait être exalté fut humilié.

د تَهْد 1 .

AR [...] بَشَرٍ [...] ...

TR *l b-sr.*

EN [...] flesh [...]

FR [...] chair [...]

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: (ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ)

AR صارَ عَظِيمًا، وَقَامَ فِي سُلْطَانِهِ؛ بَلَغَهُ الْأَجَلُ فَنَزَلَ إِلَى الْحَفْرِ.

TR hwā rabā qām b- 'ūhdānēh: mṭāyhī qeṣā nḥeth la- ḡhānā.

EN He became great, he stood in his dominion; his end came upon him, he went down to the pit.

FR Il devint grand, il se tint dans sa domination ; sa fin vint sur lui, il descendit dans la fosse.

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR أَعْطَى رِشْوَةً فَنَالَ السُّلْطَانَ؛ أَتَى الْمَوْتُ فَحَلَّهُ مِنْ رُتَبَتِهِ.

TR ya(h)v shūhdā nsav shūltānā: thā māwtā shrāyhī men da-rgēh.

EN He gave a bribe, took power; death came and loosed him from his rank.

FR Il donna un pot-de-vin, prit le pouvoir ; la mort vint et le délia de son rang.

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR اقْتَنَى الذَّهَبَ، وَخَطَفَ الْعَظَمَةَ؛ اقْتَرَبَ الرَّحِيلُ فَأَنْهَاهُ.

TR qnā da-hvā ḥṭaf rabūtā: qrev 'ūdānā āwpī lēh.

EN He acquired gold, he seized greatness; departure drew near and finished him.

FR Il acquit de l'or, il saisit la grandeur ; le départ approcha et l'acheva.

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR أَمْسَ كَائِنٌ حَسَّاسٌ، وَالْيَوْمَ تُرَابٌ صَامِتٌ.

TR ethmālī qnōmā rāghōshā: w-yāwmān 'aprā shatīqā.

EN Yesterday a sentient being, and today silent dust.

FR Hier un être sensible, et aujourd'hui une poussière silencieuse.

מִדָּם וְכֵן לִי אֶתֶּן: וְכֵן יִכְלֶה עֲדָתוֹ.

AR مُنْذُ حِينَ كَانَ جَسَدُهُ فَاحِرًا، وَفَجْأَةً انْطَفَأَتْ مَلَامِحُهُ.

TR *qdām zavnā ge (h)wā paghrēh: w-men shelyā d-’ekh šūrātēh.*

EN A while ago his body was splendid, and suddenly his features were extinguished.

FR Il y a peu son corps était splendide, et soudain ses traits s'éteignirent.

וְכֵן יָקֻם אִישׁ בְּכֹחַ עֲלִיָּתוֹ: לִי דִּבְרֵי דִּבְרֵי.

AR وَمَتَى قَامَ إِنْسَانٌ عَلَى السُّلْطَانِ، أَمْسَكَ بِرُتَبِ الرُّئَاسَةِ.

TR *w-mā d-qām nāsh ‘al shūlṭānā: l-bakh da-rgē d-rēshānūtā.*

EN And when a man rises to power, he seizes the ranks of leadership.

FR Et quand un homme s'élève au pouvoir, il saisit les rangs du commandement.

מִן דְּתַבְּתָּהּ יִשְׁתַּבַּח: וְכֵן יִכְתֹּשׁ.

AR يَقْتَنِي الْعِظَمَةَ فَيَرْتَفِعُ؛ يَتَعَالَى وَيَنْسَى طَبِيعَتَهُ.

TR *qnā rabūthā eshtaqaḥ: ettrīm wa-ṭ’ā la-khyānēh.*

EN He gains greatness, he is lifted up; he is exalted and forgets his own nature.

FR Il gagne la grandeur, il est élevé ; il s'exalte et oublie sa propre nature.

יִבְדֹּחַ לֵב מִן דִּבְחֵי: דְּבִי מִיֵּדָד מְהִיב מְהִיב.

AR يَغِيبُ عَنْ ذَهْنِهِ أَنَّ طَبِيعَتَهُ مِنَ التُّرَابِ مَأْخُودَةٌ.

TR *‘evrat lāh men re ‘yānēh: d-men medhrā nsīv qūlā ‘ēh.*

EN It passes from his mind that his clay was taken from the ground.

FR Il lui échappe de l'esprit que son argile fut prise de la terre.

هِنْجَمَ دَكْه بَقْدَه تَه جِيهَس: تَه مَبِيَد كِتَتَهِيَس.

AR وَكَأَنَّ أَصْلَهُ لَيْسَ تُرَابًا، هَا هُوَ يَرْفُسُ أَقْرَانَهُ،

TR *w-akhmā d-lāw 'aprā hāw gensēh: hā mba 'eṭ la-knāwātēh.*

EN As though his origin were not dust, behold, he spurns his fellows,

FR Comme si son origine n'était pas poussière, voici, il dédaigne ses semblables,

لَهْتَه دَانْ، مَبِيَت: فَدَتَه قَبِيَس مَبِيَكَبَس ❖

AR هَذَا يَدِينُهُ وَيَدِينُهُ، وَذَاكَ يَضْرِبُهُ وَيُحَارِبُهُ.

TR *l-hānā dān wa-mḥayev: wa-l-hāw māḥē w-methlaḥam.*

EN this one he judges and condemns, and that one he strikes and wars against.

FR celui-ci il le juge et le condamne, et celui-là il le frappe et lui fait la guerre.

لَبِيَد كَبَس هَلَسَبَس تَهِيَس: فَجَبِيَد حَبِيَس فَطَبِيَك.

AR وَاحِدًا يُهَدِّدُ وَآخَرَ يُؤَدِّبُ، وَوَاحِدًا يَزْجُرُ وَيُرَوِّعُ،

TR *l-ḥadh gāzam w-la-ḥrēyn tākēs: wa-b-ḥadh kāē wa-mdaḥel.*

EN One he threatens, another he chastises, and against one he rages and terrifies,

FR L'un il menace, l'autre il châtie, et contre l'un il s'emporte et terrifie,

بِيَع بَقْدَه مَبِيَكَبِيَس: بَك مَبِيَتَه تَه تَهِيَس ❖

AR كَلِيلُهُ يَتَعَالَى عَلَى الْمُسْكِينِ، ابْنِ نَوْعِهِ.

TR *aykh alāhā methgae: 'al mesknā bar zāwgēh.*

EN like God he exalts himself over the poor man, his fellow.

FR comme Dieu il s'exalte sur le pauvre, son semblable.

هَكَذَا تَنْبُذُ يَدَ دُسِّيهِ: دُجْبِلِشْ مِ دُكْ بَ.

AR ولا يَنْظُرُ إِلَى تُرَابِهِ، أَنَّ جِبَلَتَهُ مِنْ هُنَاكَ.

TR *w-lā ḥāar šēydh da-ḥīḥēh: da-ghviltēh men tamān (h)ī.*

EN And he does not look to his own dust, that his moulding is from thence.

FR Et il ne regarde pas vers sa propre poussière, que son modelage vient de là.

هَمَّا دَاوَمَ يَهْتَدِبُ خُتْدًا: هَمَّا لَبَذَتْ دِيْمِشْ بَ.

AR وَمَتَى هَا هُوَ يَرْتَفِعُ بِالْحَقِيقَةِ، وَيَنْسَى أَنَّ الْأَرْضَ أُمُّهُ،

TR *w-mā d-hā nettrīm ba-shrārā: wa-ṭ'ā l-ar'ā d-emēh (h)ī.*

EN And when, behold, he is truly exalted, and forgets that the earth is his mother,

FR Et quand, voici, il est vraiment exalté, et oublie que la terre est sa mère,

تَاوَمَ مَوْتُهُ بَحِيْشْ هُسْقَدَ: حَلَبْ حَلِشْ هَزَهْ بْ خُذِيْشْ.

AR يَأْتِي الْمَوْتُ فَيَضْرِبُهُ وَيُحْرِقُهُ، فَيَبْطُلُ كُلُّهُ وَتَنْتَهِيْ أَخْبَارُهُ.

TR *tā māwtā qafḥēh wa-ḥmā: b-ṭel klēh w-āwpī sharbēh.*

EN death comes, strikes him and burns; all of him ceases and his tale is finished.

FR la mort vient, le frappe et brûle ; tout de lui cesse et son récit s'achève.

حَلَبْ زَمْنَا زَمْنَا أَزْهَرَ: زَمْنَا زَمْنَا حَبَاوَمِشْ.

AR زَمْنَا قَلِيلًا أَزْهَرَ، كَزَهْرَةٍ فِي جَمَالِهَا،

TR *qalīl zavnā apregḥ (h)wā: aykh habāvā b-payūtēh.*

EN For a little while he blossomed, like a flower in its beauty,

FR Pour un peu de temps il fleurit, comme une fleur dans sa beauté,

وَمِنْكُمْ سَمٌّ دَلَّهِدَتْ: هَجَبٌ يُغِي حَقْنَهُ هَيَّجَتْ

AR وَبَلَغَهُ حَرُّ الرَّحِيلِ، فَذَبُلَ كَالزَّهْرَةِ وَاحْتَرَقَ.

TR *wa-mṭāyhi ḥūmā d- 'undānā: w-shav aykh 'ūpyā w-ethḥarakh.*

EN and the heat of departure reached him, and he withered like a flower, and was scorched.

FR et la chaleur du départ l'atteignit, et il se flétrit comme une fleur, et fut brûlé.

ذِي حَقْنٍ لِحْدٍ مُبْهِدٍ هَا: بَلْبٌ يُجِنُّ لِحْنَتَهُ.

AR فَحَتَّى الزَّهْرَةُ تُبْهِجُ، زَمَنًا قَلِيلًا، نَاطِرِيهَا،

TR *āp 'ūpyā gēyr mathhar hāw: qalīl zavnā l-ḥazāyāwhī.*

EN For even the flower gives delight for a little while to those who see it,

FR Car même la fleur donne du plaisir un peu de temps à ceux qui la voient,

هَشَبَكَ هَا سَبَّحَ دَلَّهِدَتْ: دَخَبَتْ دُجْمَدَهُ جَسَ.

AR وَتَخَطَّفُ نَظَرَ الْعَابِرِينَ إِلَيْهَا، لِيَنْظُرُوا فِيهَا.

TR *w-ḥāṭap hāw ḥzāthā ṣdāwhī: d- 'āvōrē da-nḥūrūn bēh.*

EN and it snatches the gaze of passersby, that they may look upon it.

FR et elle ravit le regard des passants, pour qu'ils la contemplent.

تَجِبَ هَا حَقْنٌ دَلَّهِدَتْ: لَبَّكَ دِيهَلَفَ يَدَّهَ.

AR يَسِي جَمَالُ الزَّهْرَةِ الْمُسَافِرِينَ، لِيَمِيلُوا إِلَيْهَا.

TR *shābē hāw shūprā d-habāvā: l-halākē d-nesṭōn ṣēdāwhī.*

EN The beauty of the flower captivates travelers, that they turn aside to it.

FR La beauté de la fleur captive les voyageurs, pour qu'ils se détournent vers elle.

TR hwr.

EN [...] (21) [...]

FR [...] (21) [...]



[...] AR

TR t̄āyh

EN [...]

FR [...]

بەد ھەيھە: ھە ھەھەھە.

419

ھەھە ھەھە. ھە ھەھە: ھەھە ھەھە. ھەھەھە.

AR وَتَجِدُهُمْ مِنَ الطَّرِيقِ، نَحْوَهَا، لِيَنْظُرُوا جَمَالَهَا.

TR w-nātēp l-hōn men 'ūrḥā: l-wātēh d-neḥzōn payūtēh.

EN and draws them from the road, toward it, to see its beauty.

FR et les attire hors de la route, vers elle, pour voir sa beauté.

بەد ھەھە، ھەھە: ھەھە ھەھە. ھەھەھە.

AR زَهْرَةٌ صَغِيرَةٌ وَاحِدَةٌ، بَلَوْنَهَا، تُوقِفُ جَمَاعَةً مِنَ التُّجَّارِ،

TR ḥadh peqḥā z 'ōrā b-ghāwnēh: kālē l-sī 'tā d-tagārē.

EN A single small bloom, in its color, halts a company of merchants,

FR Une seule petite fleur, dans sa couleur, arrête une compagnie de marchands,

وَجَمَالُهَا تَجْذِبُ إِلَيْهَا: لَئِيْلِي دَتَجْتَدِبُ يِي دِي وَجْهِي

AR وَجَمَالُهَا تَجْذِبُ إِلَيْهَا، الَّذِينَ يَعْبُرُونَ بِمَوْضِعِهَا.

TR *wa-b-shūprēh nāgēdh šēdāwhī: l-aylēyn d- ābarīn šēydh wa- dēh.*

EN and by its beauty draws to itself those who pass by its place.

FR et par sa beauté attire à elle ceux qui passent près de son lieu.

مِي دِمَتَبِ دِي مِيَتِي: تَكَمَتِي دِي لَهْجِي هُوَتَبِي.

AR يَتَعَجَّبُ بِهَا النَّاطِرُونَ، مِنَ اللَّوْنِ الَّذِي تَلْبَسُهُ الزَّهْرَةُ،

TR *metdamrīn bēh ḥazāyē: b-ghāwnā da- ṭīp habāvā.*

EN Onlookers marvel at it, at the color the flower wears,

FR Les spectateurs s'émerveillent d'elle, de la couleur que revêt la fleur,

هَوَامَسِي تَصْمَبُ خَبَهْدِي: دِي هَوَامَسِي تَجْتَبِسْمِي

AR وَيَقِفُ الْعَابِرُونَ مَذْهُولِينَ، لِيَتَأَمَّلُوا بَهَاءَهَا.

TR *w-thāmhīn qāymīn āvōrē: d-nethbaqōn ba-shvīḥūtēh.*

EN and passersby stand amazed, to gaze upon its splendor.

FR et les passants se tiennent stupéfaits, pour contempler sa splendeur.

خِي يِي دِي هَوَامَسِي تَقَمَتِي: هَوَامَسِي تَجْتَبِسْمِي دِي هَوَامَسِي.

AR تَنْحَنِي نَحْوَهَا الْقَامَاتُ، وَتَنْحَنِي لِنَنْظَرِ فِيهَا،

TR *kāēp šēdāwhī qāwmāthā: w-methgahnīn da-nḥūrūn bēh.*

EN Figures bend toward it, and stoop down to look upon it,

FR Des silhouettes se penchent vers elle, et s'inclinent pour la regarder,

هَوْن دِيهَجِه ه دِيهَجِه: جَدِب عَهْجِه

AR وَمَتَى قَطَفُوهَا لِيَتَنَعَّمُوا بِهَا، يَبْدَأُ جَمَالُهَا

TR w-mā d-qaṭfūhī d-nethpargōn bēh: sharī shūprēh

EN and when they pluck it to delight in it, its beauty begins

FR et quand ils la cueillent pour s'en délecter, sa beauté commence

مِيهَجِه

AR بِالْفَسَادِ.

TR methḥabal.

EN to decay.

FR à se corrompre.

تِيهَجِه ه مِيهَجِه: تَهْجِه هَوْن دِيهَجِه

AR تَبَيَّسُ وَتَذْبُلُ وَتَتَلَفُ؛ تَسْقُطُ وَتَذْوِي وَلَا تُعْرَفُ.

TR yābēsh ḥāmē w-metṭalaq: nātar māwpe w-lā idhī.

EN It dries, wilts, and is destroyed; it drops, fades away, and is unknown.

FR Elle sèche, se flétrit et est détruite ; elle tombe, s'estompe et devient inconnue.

تِيهَجِه دِلْجِه ه مِيهَجِه: هَجِه ه مِيهَجِه

AR يَبِيدُ كُلُّهَا وَتَحْتَرِقُ، وَلَا يَبْقَى مَنَظَرُهَا الْجَمِيلُ.

TR ābēdh klēh w-methḥarakh: w-la-ytāwhī ḥezwēh shapīrā.

EN All of it perishes and is scorched, and its beautiful appearance is no more.

FR Elle périt tout entière et est brûlée, et son bel aspect n'est plus.

مُسَمِّينَ لِي يَمُوتَ لَوْنُهَا: هَذِهِ مَيِّتَةٌ قُرْبُهَا.

AR تُحْرِقُ الشَّمْسُ لَوْنَهَا، فَلَا يُعْرِفُ جَمَالُهَا.

TR *maḥme lēh shemshā l-ghāwnēh: w-lā methyadh ā payūtēh.*

EN The sun scorches its color, and its beauty is no longer known.

FR Le soleil brûle sa couleur, et sa beauté n'est plus connue.

تُزِلُّ فِي سَهْوٍ هَتِك: هَذِهِ بَهَاءٌ مِنْ أَوْرَاقِهَا.

AR يَشْتَعِلُ فِيهَا الْحَرُّ فَتَسْقُطُ، وَيَبِيدُ الْبَهَاءُ مِنْ أَوْرَاقِهَا.

TR *ṣāaḥ bēh ḥūmā w-nāpēl: w-ābēdh zīwā men ṭarpāwhī.*

EN Heat blazes upon it and it falls, and its brightness perishes from its petals.

FR La chaleur s'embrase sur elle et elle tombe, et son éclat périt de ses pétales.

تَهْبُ فِيهَا الرِّيحُ فَتَزُولُ، وَلَا يُعْرِفُ مَوْضِعُهَا أَيْضًا.

AR تَهْبُ فِيهَا الرِّيحُ فَتَزُولُ، وَلَا يُعْرِفُ مَوْضِعُهَا أَيْضًا.

TR *nāḥā bēh rūḥā w-ābar: w-āplā methyadh ā d-w-ktēh.*

EN The wind blows upon it and it passes away, and even its place is not known.

FR Le vent souffle sur elle et elle passe, et même son lieu n'est pas connu.

هَذِهِ دَهْشَةٌ جَدُّ تِلْكَ لِي: بَيْنَمَا هُمْ يَطْلُبُونَهُ، لَا يَكُونُ.

AR وَهَذَا الَّذِي تَعَجَّبَ بِهِ النَّاظِرُونَ، بَيْنَمَا هُمْ يَطْلُبُونَهُ، لَا يَكُونُ.

TR *w-hānā d-ḥazāyē tharw bēh: 'adh bā ēyn lēh lā ṭhwhī.*

EN And this thing at which onlookers marveled, while they still seek it, is no more.

FR Et cette chose dont les spectateurs s'émerveillaient, tandis qu'ils la cherchent encore, n'est plus.

دَمِی وِجِی دِجَتَتَت: لِس لِهَتَتِج جُجَدَت.

AR زَمَنُ الْإِنْسَانِ يُشَبِّهُ، الزَّهْرَةَ الْجَمِيلَةَ،

TR *dāmē zavnēh d-ba-rnāshā: lēh l-habāvā shapīrā.*

EN The time of man is like the beautiful flower,

FR Le temps de l'homme est semblable à la belle fleur,

هَجَمِجَت وِجَد يَجُكَت: دَنَمِجِج دَتَتِج جُجَدَت ❖

AR وَبِالْحَقِّ رَتَّلَ إِسْعِيَاءُ، أَنَّ جَمَالَ الْإِنْسَانِ زَهْرَةٌ.

TR *wa-b-qūshtā zmar esha 'yā: d-yāyūtēh d-nāshā ūpyā (h)ī.*

EN and truly Isaiah sang that the beauty of man is a flower.

FR et vraiment Isaïe a chanté que la beauté de l'homme est une fleur.

تَهَجَتِج جُجَدِج دِجَلُجَت: دِجِجِج دِجِجِج جُجَدِجِج.

AR هَكَذَا جَمَالُ الْعَالَمِ، وَكَذَلِكَ بَهَاؤُهُ وَسُلْطَانُهُ،

TR *hākanā shūprēh d- 'ālmā: āp hederēh āp shūlṭānēh.*

EN So too the beauty of the world, and also its glory, and its power,

FR Ainsi aussi la beauté du monde, et aussi sa gloire, et son pouvoir,

دِجِجِج (جُجَدِجِج هَدِجَتِجِجِج: دِجِجِجِج دَقِصَمِجِجِجِج ❖

AR وَأَيْضًا ثَرَوَتُهُ وَرِئَاسَتُهُ، وَأَيْضًا نِظَامُ إِمْرَتِهِ.

TR *āp 'ūthrēh w-rēshānūtēh: āp ṭakhsā d-pāqōdhūtēh.*

EN also its wealth and its leadership, also the order of its command.

FR aussi sa richesse et son commandement, aussi l'ordre de son autorité.

فِي بَيْتِهِ مِثْلُ بَيْتِهِ: هَبِيبٌ يُسَبِّحُ عَمَلَهُ.

AR الْعَنِي الْمَتْلَى سَنِينَ حَسَنٌ، وَالْمَشْهُورُ مَاسِكٌ بِالسُّلْطَانِ،

TR *pe 'atīrā mle zavnā: w-īdhī 'aḥīdh shūlṭānā.*

EN The rich man, full of years, is fair; and the famous man holds power,

FR Le riche, comblé d'années, est beau ; et le renommé détient le pouvoir,

ذَلِيلٌ عَمَلُهُ دَيْتُهُ: وَدَسِيقٌ قَصْدُهُ.

AR جَمَالُ الرُّئَاسَةِ مُشْتَهَى، وَالْإِمْرَةُ مَحْبُوبَةٌ.

TR *rghīgh shūprā d-rēshānūthā: wa-rḥīmā pāqōdhūtā.*

EN the beauty of leadership is desirable, and command is beloved.

FR la beauté du commandement est désirable, et l'autorité est aimée.

١. فَرْحُهُ.

AR [...] يُزْهِرُونَ [...] [...]

TR *tprgwn.*

EN [...] blossom [...]

FR [...] fleurir [...]

14 لَمَّا دَنَا دَيْتُهُ: ١. ١٤.

AR (14) ثَرُوُّهُ وَرِئَاسَتُهُ [...]

TR *'wtr d-rēyshnwth..*

EN (14) his wealth and his leadership [...]

FR (14) sa richesse et son commandement [...]

هَمْز دِهَیْجِه بَکِجَقْ دَیْج: بَیْجِه هَیْجَه مَیْجِه دَیْجِه.

AR وَمَتَى أَزْهَرَتِ الرُّتَبُ الْعَالِيَةُ، هَبَّ الْقَضَاءُ وَاشْتَهَرُوا،

TR *w-mā d-habevw takhsē rāmē: nshavw w-eshtamahw da-yānē.*

EN And when the high orders have blossomed, judges are renowned and gain fame,

FR Et quand les hauts rangs ont fleuri, les juges sont renommés et gagnent en gloire,

دَیْجِه مَیْجِه دَیْج: بَیْجِه هَیْجَه مَیْجِه دَیْجِه.

AR يُطِلُّ الْمَوْتُ فَيَحُلُّ كُلَّ شَيْءٍ، فَتَبْطُلُ السُّلَاطِينُ وَالْمُتَسَلِّطُونَ.

TR *adhīq māwtā shārē kul: b-ṭelīw 'ūḥdānē w-āḥōdē.*

EN death peers in, dissolves all: dominions and rulers alike cease.

FR la mort scrute, dissout tout : dominations et chefs cessent également.

مَیْجِه دَیْجِه دَیْج: هَیْجِه مَیْجِه مَیْجِه.

AR مَتَى كَثُرَتْ ثَرَوَةُ الرَّجُلِ، وَتَمَكَّنَ وَاشْتَدَّ قَنِيَانُهُ،

TR *mā da-sghī 'ūthrēh d-gavrā: wa-thqef wa- 'shen qenyānēh.*

EN When a man's wealth grows great, and his possessions become firm and strong,

FR Quand la richesse d'un homme devient grande, et que ses biens s'affermissent et se fortifient,

بَیْجِه مَیْجِه دَیْج: هَیْجِه مَیْجِه مَیْجِه.

AR دَخَلَ الْمَوْتُ فَأَخَذَهُ وَخَرَجَ، وَبَقِيَتْ كُنُوزُهُ لِآخَرِينَ.

TR *'al māwtā da-b-rēh wa-npaq: pāsh sīmātēh la-ḥrānē.*

EN death enters and takes him and departs; his treasures remain for others.

FR la mort entre, le prend et s'en va ; ses trésors restent pour d'autres.

هَقْدَ دِيْءِمْوَسْ عِلْبِيْكَ: هَقْبَ بَدِ دِيْءِمْوَسِيْ.

AR ومَتَى اشْتَهَرَ الْمُتَسَلِّطُ، وَقَامَ فِي رُتْبَةِ السُّلْطَانِ،

TR *w-mā d-eshtamah shalītā: w-qām 'al da-rgh d- 'ūhdānā.*

EN And when a ruler becomes renowned, and rises to the rank of dominion,

FR Et quand un chef devient renommé, et s'élève au rang de domination,

يَحْدِي كَهْ مَوْعَبِهْ سِتْقَا: دِيْءِمْوَسْ تَهْلِسْ كِيْءِمْوَسِيْ.

AR قَصُرَ مِقْدَارُ حَيَاتِهِ، لِأَنَّ أُجْرَةَ عُبُورِهِ حَانَتْ لِلْعُبُورِ.

TR *ze 'rat lāh mūshḥath ḥayāwhī: d-ethā nāwlēh la-ghdhādā.*

EN the measure of his life grows short, for his passage-fare has come due for the crossing.

FR la mesure de sa vie s'abrège, car son prix de passage est venu pour la traversée.

هَقْدَ دِيْءِمْوَسْ هُسْكِجْ خَتْمِيْ: هُمُكْ كِيْءِمْوَسِيْ هِتْمِيْ.

AR ومَتَى أَخَذَ الْغَنِيُّ وَخَطَفَ، وَمَلَأَ خَزَائِنَهُ فَائِضَةً،

TR *w-mā d-bar wa-ḥṭaf 'atīrā: wa-mlā gazāwhī ītīrē.*

EN And when the rich man has taken and seized, and filled his treasuries to overflowing,

FR Et quand le riche a pris et saisi, et rempli ses trésors à déborder,

بَدِ يِيْءِمْوَسِيْ دِيْءِمْوَسْ هُفْجِيْ: هِتْمِيْ هِتْمِيْ لِمَتْمِيْ هِتْمِيْ.

AR دَخَلَ أَجَلُهُ فَأَخَذَهُ وَخَرَجَ، وَصَارَ فَائِضًا لَوَرَثَتِهِ.

TR *'al qeṣā da-b-rēh wa-npaq: hwā yatīrā l-marhātāwhī.*

EN his end entered, took him, and departed; he became abundance for his heirs.

FR sa fin entra, le prit et s'en alla ; il devint abondance pour ses héritiers.

هَمَز دِيه فَدْه وُلْبَك: هَمَزِب نَسْت دِلَجِيه.

AR وَمتى ازدهر الدُّنْيَاءُ، وَصَقَلَ ثَوْبَ لِبَاسِهِ،

TR *w-mā d-ethparas zalīlā: wa-sqal naḥtā da-l-b-w-shēh.*

EN And when the base man prospers, and adorns the garment he wears,

FR Et quand le vil prospère, et pare le vêtement qu'il porte,

يَعْبِي دَمَبْ حَمَزِيه: هَمَزِب نَسْت دِلَجِيه ❖

AR تَفَرَّخَ الدَّودَةُ فِي زِينَتِهِ، وَتَصِيرُ دُخَانًا عَلَى جَسَدِهِ.

TR *nepḥat remthā b-taṣbītēh: hwāth tenānā 'al gūshmēh.*

EN a worm breeds in his finery, it turns to smoke upon his body.

FR un ver s'engendre dans sa parure, elle se change en fumée sur son corps.

هَمَز دِيه فَدْه تَت فَدْهِيه: مَلِي وَجْتِ نِي هَمَزِيه.

AR وَمتى أزهَرَ إنسانٌ جَمِيلًا، مُتَلَبِّثًا سِنِينَ كَالزَّهْرَةِ،

TR *w-mā d-apregh nāsh payāīth: mle zavnā aykh habāvā.*

EN And when a man blossoms fairly, full of years, like a flower,

FR Et quand un homme fleurit avec beauté, comblé d'années, comme une fleur,

دَهْت دِلَجِيه حَمَزِيه: هَمَزِيه حَكْه فَدْهِيه ❖

AR أَذْبَلَتْهُ رِيحُ الرَّحِيلِ، وَانْطَفَأَ كُلُّ جَمَالِهِ.

TR *rūḥā d- 'undānā shqaptēh: w-de kat klāh payūtēh.*

EN the wind of departure withers him, and all his beauty is extinguished.

FR le vent du départ le flétrit, et toute sa beauté s'éteint.

ܐܗܢ ܒܝܕ ܐܬܝܬܝܢ ܒܝܕܝܗܡ ܐܬܝܬܝܢ ܐܬܝܬܝܢ.

AR ها، عَنْ هَذِهِ الْأُمُورِ أَعْلَنَ، النَّبِيُّ الْمَجْدُ إِسْعِيَاءُ،

TR *hā 'al hālēyn akhrez (h)wā: nvī mshabḥā esha yā.*

EN Behold, concerning these things the glorious prophet Isaiah proclaimed,

FR Voici, sur ces choses le glorieux prophète Isaïe proclama,

ܕܝܠܬܝܢ ܒܝܕ ܠܝܬܝܢ ܐܬܝܬܝܢ ܐܬܝܬܝܢ ܐܬܝܬܝܢ.

AR أَنَّ كُلَّ إِنْسَانٍ كَالْعُشْبِ، وَجَمَالُهُ زَهْرُ الْحَقْلِ.

TR *d-khlnāsh aykh 'mīrā 'itāwhī: w-yāyūtēh 'ūpyā d-ḥaqlā.*

EN that every man is like grass, and his beauty the flower of the field.

FR que tout homme est comme l'herbe, et sa beauté la fleur du champ.

ܬܠܝܝܢ ܐܬܝܬܝܢ ܐܬܝܬܝܢ ܐܬܝܬܝܢ ܐܬܝܬܝܢ.

AR مُبَارَكٌ رَبُّ كُلِّ الْأَزْمِنَةِ، الَّذِي لَا يَتَغَيَّرُ مَعَ الْأَزْمِنَةِ،

TR *b-rīkh hāw mārā d-kul zavnīn: d- 'am zavne lā meshtaḥlap.*

EN Blessed is the Lord of all times, who does not change along with the times,

FR Béni le Seigneur de tous les temps, qui ne change pas avec les temps,

ܐܬܝܬܝܢ ܐܬܝܬܝܢ ܐܬܝܬܝܢ ܐܬܝܬܝܢ ܐܬܝܬܝܢ.

AR وَكَلِمَتُهُ قَائِمَةٌ إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَزُولُ سُلْطَانُهُ أَبَدًا.

TR *w-meltēh qayāmā l- 'ālam: w-lā mthōm 'ābar shūltānēh.*

EN and whose word stands forever, and whose dominion never passes away.

FR et dont la parole demeure à jamais, et dont la domination ne passe jamais.

دجلتہء حمیدۃ.

AR اَنْ كُلَّ بَشَرٍ عُسْبٌ .

TR *d-khlbsar* 'mīrā.

EN That all flesh is grass.

FR Que toute chair est herbe.

XI. 1. 1. ملك

[...] AR (XI) عَنْ ذَلِكَ الْقَوْلِ [...]

TR *r.*, 'al (h)ī mlt.

EN [...] (XI) on that saying [...]

FR [...] (XI) sur ce dit [...]